NOVENA INTERCONTINENTAL GUADALUPANA · 2022–2031



DOZAVARIO GUADALUPANO

Twelve Days with Our Lady of Guadalupe · Douze jours avec Notre-Dame de Guadalupe

2026

Our Lady of Guadalupe, Mother who listens

Notre-Dame de Guadalupe, Mère qui écoute

A year of grace to journey together · Une année de grâce pour marcher ensemble

---

Bilingual edition for the Church in Canada

Édition bilingue pour l'Église au Canada

December 1–12, 2026 · 1er au 12 décembre 2026

CONFERENCIA DEL EPISCOPADO MEXICANO · NOVENA INTERCONTINENTAL GUADALUPANA

FOREWORD · PRÉSENTATION

Mother who listens

Mère qui écoute

Dear brothers and sisters,

From Mexico, at the foot of Tepeyac, we greet you with fraternal affection in Christ and in his Mother, Our Lady of Guadalupe. On behalf of the Mexican Episcopal Conference and the Intercontinental Guadalupan Novena, we wish to share with you this Dozavario Guadalupano 2026, in the hope that it may be a simple help to prepare, from December 1 to 12, for the feast of our Mother.

We offer it at a special moment. The Intercontinental Guadalupan Novena enters its fifth year: we are halfway along the road to the 500th anniversary of the Guadalupe Event in 2031. For this year of grace we have wished to learn from Our Lady under the theme *Our Lady of Guadalupe, Mother who listens: a year of grace to journey together*. At Tepeyac, everything began with a song that Juan Diego heard along the road; the Lady called him by name and promised to listen to the weeping of her people and to remedy their sorrows.

Each of the twelve days follows a step of the Nican Mopohua, welcomes the Word of God of Advent and the teaching of Pope Leo XIV, who entrusted his pontificate to Our Lady of Guadalupe, and presents a witness of faith from our lands. It also offers a moment of listening in community, an intention in communion with other Churches, and a concrete gesture.

We invite you, with complete freedom, to use it and adapt it according to your liturgical calendar, your pastoral reality and the devotions of your people. We will be glad to know that this resource has reached your parishes, communities and families, and that it unites us in prayer before the same Mother.

May Our Lady of Guadalupe, Mother of the very true God through whom we live, teach us to listen as she listened, and always lead us to her Son, from Tepeyac to Easter.

Chers frères et sœurs,

Du Mexique, au pied du Tepeyac, nous vous saluons avec une affection fraternelle dans le Christ et en sa Mère, Notre-Dame de Guadalupe. Au nom de la Conférence de l'Épiscopat mexicain et de la Neuvaine intercontinentale guadalupéenne, nous souhaitons partager avec vous ce Dozavario guadalupéen 2026, dans l'espérance qu'il soit une aide simple pour préparer, du 1er au 12 décembre, la fête de notre Mère.

Nous l'offrons à un moment particulier. La Neuvaine intercontinentale guadalupéenne entre dans sa cinquième année : nous sommes à mi-chemin du 500e anniversaire de l'Événement guadalupéen en 2031. Pour cette année de grâce, nous avons voulu nous mettre à l'école de la Vierge avec le thème *Notre-Dame de Guadalupe, Mère qui écoute : une année de grâce pour marcher ensemble*. Au Tepeyac, tout a commencé par un chant que Juan Diego entendit en chemin ; la Dame l'appela par son nom et promit d'écouter les pleurs de son peuple pour remédier à ses peines.

Chacun des douze jours suit une étape du Nican Mopohua, accueille la Parole de Dieu de l'Avent et l'enseignement du pape Léon XIV, qui a confié son pontificat à Notre-Dame de Guadalupe, et présente un témoin de la foi de nos terres. Il propose aussi un moment d'écoute en communauté, une intention en communion avec d'autres Églises et un geste concret.

Nous vous invitons, en toute liberté, à l'utiliser et à l'adapter selon votre calendrier liturgique, votre réalité pastorale et les dévotions de votre peuple. Nous serons heureux de savoir que ce subside est parvenu à vos paroisses, à vos communautés et à vos familles, et qu'il nous unit dans la prière devant la même Mère.

Que Notre-Dame de Guadalupe, Mère du vrai Dieu par qui l'on vit, nous apprenne à écouter comme elle a écouté et nous conduise toujours à son Fils, du Tepeyac à Pâques.

Mexico City, November 2026 · Mexico, novembre 2026

+ Ramón Castro Castro
Bishop of Cuernavaca · Évêque de Cuernavaca
President of the Mexican Episcopal Conference
Président de la Conférence de l'Épiscopat mexicain

Rev. Eduardo Agustín Aguilar Navarro
General Coordinator of the Intercontinental Guadalupan Novena
Coordonnateur général de la Neuvaine intercontinentale guadalupéenne

Twelve days of listening

Douze jours d'écoute

- **Who.** Parish groups, families, religious communities, or one person alone.
- **How long.** About 30 minutes each day.
- **Language.** English, French, or both: each section appears in the two languages, side by side.
- **What each day includes.** The Word of the day, the Nican Mopohua passage, a meditation, an echo of the tradition, a witness, the teaching of the Pope, a moment of listening, an intention in communion with other Churches, a gesture, and the Dozavario Prayer.
- **The moment of listening.** It begins in silence, followed by two rounds: first each person shares, without comment; then each one says what resonated from what they heard.
- **Sunday, December 6** is Listening Sunday: after Mass the community is invited to a listening circle.
- **On December 12** each person brings to the parish the card written on Day 1.

- **Qui.** Groupes paroissiaux, familles, communautés religieuses ou une personne seule.
- **Durée.** Environ 30 minutes par jour.
- **Langue.** En anglais, en français ou dans les deux : chaque section figure dans les deux langues, côte à côte.
- **Contenu de chaque jour.** La Parole du jour, le passage du Nican Mopohua, une méditation, un écho de la tradition, un témoin, l'enseignement du pape, un moment d'écoute, une intention en communion avec d'autres Églises, un geste et la Prière du Dozavario.
- **Le moment d'écoute.** Il commence par un silence, suivi de deux tours : d'abord chacun partage, sans commentaire ; puis chacun dit ce qui a résonné en lui de ce qu'il a entendu.
- **Le dimanche 6 décembre** est le Dimanche de l'écoute : après la messe, la communauté est invitée à un cercle d'écoute.
- **Le 12 décembre**, chacun apporte à la paroisse la carte écrite le premier jour.

Texts: Gospel from the lectionaries approved for Canada. Nican Mopohua: working English and French translations based on the version of José Luis Guerrero. Church teaching: official texts from vatican.va.

Textes : Évangile selon les lectionnaires approuvés pour le Canada. Nican Mopohua : traductions de travail anglaise et française faites à partir de la version de José Luis Guerrero. Magistère : textes officiels de vatican.va.

Prepared by · Rédaction

Pbro. Eduardo Agustín Aguilar Navarro

General Coordinator of the Intercontinental Guadalupan Novena · Coordonnateur général de la Neuvaine intercontinentale guadalupéenne

DOZAVARIO PRAYER · PRIÈRE DU DOZAVARIO

Mother who listens · Mère qui écoute

Our Lady of Guadalupe,
Mother of the very true God through whom we live,
Mother who listens:
you came out to meet Juan Diego on his road,
you called him by his name
and promised to listen to the weeping of your people.

Teach us to listen as you listened to the Word,
to stop when God sings along our way,
and to open our hearts to those who suffer.

Make us living temples of your Son,
like the saints and witnesses of this land,
who heard your voice
and served the least of their brothers and sisters.

Walk with your Church in Canada
and in all the Americas in this year of grace,
so that we may journey together
from Tepeyac to Easter.

And lead us always to Jesus,
our Lord and our King. Amen.

Notre-Dame de Guadalupe,
Mère du vrai Dieu par qui l'on vit,
Mère qui écoute :
tu es venue à la rencontre de Juan Diego sur sa route,
tu l'as appelé par son nom
et tu as promis d'écouter les pleurs de ton peuple.

Apprends-nous à écouter comme tu as écouté la Parole,
à nous arrêter quand Dieu chante sur notre route
et à ouvrir notre cœur à ceux qui souffrent.

Fais de nous des temples vivants de ton Fils,
comme les saints et les témoins de cette terre,
qui ont entendu ta voix
et ont servi les plus petits de leurs frères et sœurs.

Accompagne ton Église au Canada
et dans toutes les Amériques en cette année de grâce,
afin que nous marchions ensemble
du Tepeyac à Pâques.

Et conduis-nous toujours à Jésus,
notre Seigneur et notre Roi. Amen.

LONG LIVE CHRIST THE KING AND OUR LADY OF GUADALUPE!
VIVE LE CHRIST ROI ET NOTRE-DAME DE GUADALUPE !

PART ONE · PREMIÈRE PARTIE

Twelve days with the Mother who listens

Douze jours avec la Mère qui écoute

Day 1 · Jour 1

Tuesday, December 1 · Mardi 1er décembre

The Song: God Takes the First Step

Le chant : Dieu prend l'initiative

Tuesday of the First Week of Advent · In Communion with the Church in Canada

Mardi de la 1re semaine de l'Avent · En communion avec l'Église au Canada

Listening to the Word · Écouter la Parole

Is 11:1-10 · Ps 72 · Lk 10:21-24

A reading from the holy Gospel according to Luke (Lk 10:21-24)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

Isaiah announces a shoot sprouting from a stump. Where everything seemed finished, God makes something new grow. In the Gospel, Jesus rejoices because the Father reveals himself to the little ones, and he calls the disciples blessed because they see and hear what so many longed to see and hear. This is how faith begins: not with our effort, but with a God who lets himself be heard.

Is 11, 1-10 · Ps 71 (72) · Lc 10, 21-24

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 10, 21-24)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

Isaïe annonce un rejeton qui sort d'une souche coupée. Là où tout semblait fini, Dieu fait pousser quelque chose de nouveau. Dans l'Évangile, Jésus exulte de joie parce que le Père se révèle aux tout-petits, et il proclame heureux les disciples parce qu'ils voient et entendent ce que tant d'autres ont désiré voir et entendre. La foi commence ainsi : non par notre effort, mais par un Dieu qui se laisse entendre.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 6-11

6 It was Saturday, very early in the morning; he was moved
by his love for God, [answering] his insistent call. 7 And
when he reached the side of the little hill, at the place called
Tepeyac, dawn was already breaking. 8 He clearly heard
singing on top of the little hill, like the song of many
precious birds. When their warbling paused, it was as if the
hill answered them in chorus, exceedingly soft and
delightful; their song surpassed that of the coyoltototl, the
tzinitzcan, and other precious songbirds. 9 Juan Diego
stopped to look. He said to himself: Is it by my worth, by
my merit, that I now hear this? Am I perhaps only
dreaming? Am I asleep, and only imagining it? 10 Where am
I? Where do I find myself? Am I perhaps in the place our
elders, our ancestors, all our grandparents always spoke of:
in their land of flowers, in the land of our sustenance, in
their heavenly homeland? 11 His gaze was fixed on the top
of the little hill, toward where the sun rises, because from
there something was making the wondrous heavenly song

Nican Mopohua, vv. 6-11

6 C'était un samedi, de très grand matin ; il était mû par son
amour pour Dieu, [répondant à] son appel insistant. 7 Et
lorsqu'il arriva au flanc de la petite colline, à l'endroit
appelé Tepeyac, l'aube pointait déjà. 8 Il entendit
distinctement chanter sur la petite colline, comme
chantent divers oiseaux précieux. Quand leur gazouillis
s'interrompait, la colline semblait leur répondre en chœur,
d'une douceur extrême, très agréable ; leur chant surpassait
celui du coyoltototl, du tzinitzcan et d'autres précieux
oiseaux chanteurs. 9 Juan Diego s'arrêta pour regarder. Il se
dit : « Est-ce par mon mérite, par ma valeur, que j'entends
cela ? Suis-je seulement en train de rêver ? Suis-je endormi,
et ne fais-je que l'imaginer ? 10 Où suis-je ? Où me trouvé-
je ? Serais-je déjà au lieu dont nous parlaient toujours les
anciens, nos ancêtres, tous nos aïeux : dans leur terre fleurie,
dans la terre de notre subsistance, dans leur patrie céleste ?
» 11 Il gardait le regard fixé sur le sommet de la petite colline,
du côté où se lève le soleil, car c'est de là que quelque chose

burst forth.

faisait jaillir le merveilleux chant céleste.

Meditation · Méditation

Juan Diego was not looking for an apparition. He was on his way to religious instruction, as he was every Saturday, along a road he knew by heart. The first gift of Tepeyac is not a word or an image: it is a song. Before he sees, he hears. Before he understands, he stops.

This is how every encounter with God begins. The initiative is not ours. God comes out to meet a simple man on his road and reaches him through his ears, in the language his people recognized as a sign of the divine: flower and song. Juan Diego does what everyone who truly listens does: he stops, looks up, and asks. "Where am I?" is the question of someone who discovers that God was closer than he thought.

Saint Marie de l'Incarnation crossed the ocean to New France because she had first learned to listen to God in silence. Today, in a culture of screens that never go dark and voices that shout past one another, this Dozavario invites us to stop along our everyday road and ask where God is singing to us.

Juan Diego ne cherchait pas une apparition. Il allait au catéchisme, comme chaque samedi, par un chemin qu'il connaissait par cœur. Le premier don du Tepeyac n'est ni une parole ni une image : c'est un chant. Avant de voir, il entend. Avant de comprendre, il s'arrête.

C'est ainsi que commence toute rencontre avec Dieu. L'initiative n'est pas la nôtre. Dieu vient à la rencontre d'un homme simple sur sa route et le rejoint par l'oreille, dans le langage que son peuple reconnaissait comme signe du divin : la fleur et le chant. Juan Diego fait ce que fait quiconque écoute vraiment : il s'arrête, lève les yeux et s'interroge. « Où suis-je ? » est la question de celui qui découvre que Dieu était plus proche qu'il ne le pensait.

Sainte Marie de l'Incarnation a traversé l'océan vers la Nouvelle-France parce qu'elle avait d'abord appris à écouter Dieu dans le silence. Aujourd'hui, dans une culture d'écrans toujours allumés et de voix qui se crient les unes aux autres, ce Dozavario nous invite à nous arrêter sur notre route quotidienne et à nous demander où Dieu nous chante.

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint Augustine, *Confessions*, X, 27

"You called, you cried out, and you broke through my deafness." For years Augustine looked for God outside himself, and discovered that God had been seeking him first. Before Juan Diego climbed the hill, the hill was already singing for him.

Saint Augustin, *Confessions*, X, 27

« Tu as appelé, tu as crié, et tu as rompu ma surdité. » Pendant des années, Augustin a cherché Dieu au-dehors, et il a découvert que Dieu le cherchait le premier. Avant que Juan Diego ne gravisse la colline, la colline chantait déjà pour lui.

Witness: Saint Marie de l'Incarnation · Témoin : sainte Marie de l'Incarnation

Marie Guyart was born in Tours, France, in 1599. Widowed young, she entrusted her son to her family and became an Ursuline nun. In 1639 she sailed to Quebec, where she founded the first school for girls in North America, both French and Indigenous. A mystic of deep prayer, she learned Algonquin, Wendat and Innu, and wrote dictionaries and catechisms in those languages. She died in 1672. Pope Francis canonized her in 2014.

Marie Guyart est née à Tours, en France, en 1599. Veuve très jeune, elle confia son fils à sa famille et devint ursuline. En 1639, elle partit pour Québec, où elle fonda la première école pour filles d'Amérique du Nord, françaises et autochtones. Mystique de grande prière, elle apprit l'algonquin, le wendat et l'innu, et rédigea des dictionnaires et des catéchismes dans ces langues. Elle mourut en 1672. Le pape François l'a canonisée en 2014.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. In his Message for Lent 2026 the Pope teaches: "Every path towards conversion begins by

Léon XIV. Dans son Message pour le Carême 2026, le pape enseigne : « Tout cheminement de conversion

allowing the word of God to touch our hearts." And he adds: "The willingness to listen is the first way we demonstrate our desire to enter into relationship with someone."

commence lorsque nous nous laissons rejoindre par la Parole. » Et il ajoute que « la disposition à écouter est le premier signe par lequel se manifeste le désir d'entrer en relation avec l'autre ».

Moment of Listening · Moment d'écoute

Where have you heard God this year? · *Où as-tu entendu Dieu cette année ?*

1. A moment of silence with the question.
2. First round: each person shares briefly, without comment from others.
3. Second round: what resonated in me from what I heard from others?
4. Write down one sentence from the group; anyone who wishes may share it in the survey.

1. Un moment de silence avec la question.
2. Premier tour : chacun partage brièvement, sans que personne ne commente.
3. Second tour : qu'est-ce qui a résonné en moi de ce que j'ai entendu ?
4. Le groupe note une phrase ; qui le souhaite peut la partager dans la consultation.

The Church in Mexico would love to hear from you
L'Église au Mexique souhaite vous entendre

The bishops of Mexico are preparing the pastoral letter *From Tepeyac to Easter* toward the 500th anniversary of Guadalupe, and invite you, as a sister Church, to enrich it with your voice. Scan the code (November 11, 2026 – February 2, 2027). Survey in Spanish.

Les évêques du Mexique préparent la lettre pastorale *Du Tepeyac à Pâques* en vue du 500e anniversaire de Guadalupe et vous invitent, comme Église sœur, à l'enrichir de votre voix. Scannez le code (11 novembre 2026 – 2 février 2027). Questionnaire en espagnol.

In Communion with the Church in Canada · En communion avec l'Église au Canada

For the pilgrim Church in Canada, that she may hear God's song amid noise and division, and be a home of encounter and reconciliation for all the peoples who make her up.

Pour l'Église en pèlerinage au Canada, afin qu'elle sache entendre le chant de Dieu au milieu du bruit et des divisions, et qu'elle soit une maison de rencontre et de réconciliation pour tous les peuples qui la composent.

Today's Gesture · Geste du jour

Keep ten minutes of silence today, without your phone, and write on a card one sentence about where God has spoken to you this year. Bring it to your parish on December 12.

Garder dix minutes de silence aujourd'hui, sans téléphone, et écrire sur une carte une phrase disant où Dieu t'a parlé cette année. L'apporter à ta paroisse le 12 décembre.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

Day 2 · Jour 2

Wednesday, December 2 · Mercredi 2 décembre

My Name: "Juanito, Juan Dieguito"

Mon nom : « Mon petit Juan, mon petit Juan Diego »

Wednesday of the First Week of Advent · In Communion with the Church in the Philippines

Mercredi de la 1re semaine de l'Avent · En communion avec l'Église aux Philippines

Listening to the Word · Écouter la Parole

Is 25:6-10a · Ps 23 · Mt 15:29-37

A reading from the holy Gospel according to Matthew (Mt 15:29-37)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

Isaiah announces a banquet for all peoples, where God will wipe away the tears from every face. In the Gospel, Jesus looks at the crowd, is moved with compassion, and does not send them away hungry. No one is just a crowd to God: every face matters to him.

Is 25, 6-10a · Ps 22 (23) · Mt 15, 29-37

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 15, 29-37)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

Isaïe annonce un festin pour tous les peuples, où Dieu essuiera les larmes sur tous les visages. Dans l'Évangile, Jésus regarde la foule, il est saisi de compassion et ne la renvoie pas à jeun. Personne n'est une foule pour Dieu : chaque visage compte pour lui.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 12-24

12 And as soon as the singing stopped, when all was calm, he heard someone calling him from the top of the little hill, summoning him: "My Juanito, my Juan Dieguito." 13 At once he dared to go where he was being called. No anxiety stirred in his heart, nothing at all troubled him; rather he felt very happy, overflowing with joy. So he went up the little hill to see where he was being called from. 14 And when he reached the top of the little hill, he had the joy of seeing a Maiden who, out of love for him, was standing there, 15 who graciously invited him to come close to her. 16 And when he came into her lovely presence, he was amazed at how her wondrous majesty surpassed all praise: 17 her garments shone like the sun, as if they were radiating light, 18 and the stone, the crag on which she stood, seemed to give off arrows of light; 19 her splendid radiance was like the most precious jade, like a jewel; 20 the earth seemed to shimmer with brilliance, like a rainbow in the mist. 21 And the mesquites and prickly pears, and the other little plants that grow there, looked like emeralds. Their leaves were like the finest turquoise, and their trunks, thorns and spines shone like gold. 22 He bowed down before her. He heard

Nican Mopohua, vv. 12-24

12 Et dès que le chant cessa, quand tout fut redevenu calme, il entendit qu'on l'appelait du haut de la petite colline : « Mon petit Juan, mon petit Juan Diego. » 13 Aussitôt il s'enhardit à aller là où on l'appelait. Aucun trouble n'agitait son cœur, rien ne l'inquiétait ; il se sentait au contraire très heureux, débordant de joie. Il monta donc sur la petite colline pour voir d'où on l'appelait. 14 Et en arrivant au sommet, il eut le bonheur de voir une Jeune Fille qui, par amour pour lui, se tenait là debout, 15 et qui eut la délicatesse de l'inviter à s'approcher tout près d'elle. 16 Et quand il arriva en son aimable présence, il fut très étonné de la manière dont sa merveilleuse majesté dépassait toute louange : 17 ses vêtements resplendissaient comme le soleil, comme s'ils rayonnaient, 18 et la pierre, le rocher sur lequel elle se tenait, semblait lancer des flèches de lumière ; 19 son auréole splendide ressemblait au jade le plus précieux, à un joyau ; 20 la terre semblait bouillonner d'éclats, comme l'arc-en-ciel dans la brume. 21 Et les mezquites, les figuiers de Barbarie et les autres petites plantes qui poussent là ressemblaient à des émeraudes. Leur feuillage était comme la plus fine turquoise, et leurs troncs, leurs épines et leurs

her revered breath, her beloved word, infinitely pleasing, yet at the same time majestic, captivating, like a love that gives itself completely. [23] She deigned to say to him: "Listen well, my youngest son, my Juanito: where are you going?" [24] And he answered her: "My Lady, my Queen, my little girl, I am going to your little house in Mexico-Tlatelolco. I go in search of the things of God that are given and taught to us by those who are images of the Lord, our Master, our priests."

aiguillons brillaient comme l'or. [22] Il se prosterna devant elle. Il entendit son souffle vénérable, sa parole aimée, infiniment douce, et en même temps majestueuse, fascinante, comme celle d'un amour qui se donne tout entier. [23] Elle daigna lui dire : « Écoute bien, mon fils le plus petit, mon petit Juan : où vas-tu ? » [24] Et il lui répondit : « Ma Dame, ma Reine, ma petite fille, je vais à ta petite maison de Mexico-Tlatelolco. Je vais à la recherche des choses de Dieu que nous donnent et nous enseignent ceux qui sont les images du Seigneur, notre Maître, nos prêtres. »

Meditation · Méditation

When the song fades, Juan Diego hears his name. Not "Indian," not "commoner," not just one more: "Juanito, Juan Dieguito," with the tenderness with which a mother names her child. In a land where the defeated had lost almost everything, God first gives back what is deepest: the dignity of being someone loved by name.

Listening to someone begins with knowing their name. A Church that listens does not see masses; it sees persons. In our cities there are people who live without anyone saying their name: the newcomer still learning the language, the elderly person who lives alone, the young person who feels invisible, the one who sleeps outside in the winter cold.

Our Lady does not ask Juan Diego what he has achieved or what he is worth. First she calls him, draws him close and listens to him. Only then does she entrust him with a mission.

Quand le chant s'éteint, Juan Diego entend son nom. Non pas « Indien », non pas « homme du peuple », non pas un de plus : « mon petit Juan, mon petit Juan Diego », avec la tendresse d'une mère qui nomme son enfant. Sur une terre où les vaincus avaient presque tout perdu, Dieu rend d'abord ce qu'il y a de plus profond : la dignité d'être aimé par son nom.

Écouter quelqu'un commence par connaître son nom. Une Église qui écoute ne voit pas des masses ; elle voit des personnes. Dans nos villes, il y a des gens qui vivent sans que personne ne dise leur nom : le nouvel arrivant qui apprend encore la langue, la personne âgée qui vit seule, le jeune qui se sent invisible, celui qui dort dehors dans le froid de l'hiver.

La Vierge ne demande pas à Juan Diego ce qu'il a accompli ni ce qu'il vaut. D'abord elle l'appelle, l'attire près d'elle et l'écoute. Ce n'est qu'ensuite qu'elle lui confie une mission.

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint Irenaeus of Lyon, *Against Heresies*, IV, 20, 7

"The glory of God is a human being fully alive." For Irenaeus, nothing gives God more glory than a person living to the full. When Our Lady calls Juan Diego by name and restores his joy, the glory of God shines on Tepeyac.

Saint Irénée de Lyon, *Contre les hérésies*, IV, 20, 7

« La gloire de Dieu, c'est l'homme vivant. » Pour Irénée, rien ne glorifie davantage Dieu qu'une personne qui vit en plénitude. Quand la Vierge appelle Juan Diego par son nom et lui rend sa joie, la gloire de Dieu resplendit sur le Tepeyac.

Witness: Saint Marguerite d'Youville · Témoin : sainte Marguerite d'Youville

Born in 1701 in Varennes, she was widowed at 29 after a difficult marriage and lost four of her six children. In Montreal she began taking in the poor, and in 1737 founded the Sisters of Charity, known as the Grey Nuns. She took charge of the General Hospital and

Née en 1701 à Varennes, elle devint veuve à 29 ans après un mariage difficile et perdit quatre de ses six enfants. À Montréal, elle commença à accueillir des pauvres et fonda en 1737 les Sœurs de la Charité, les Sœurs Grises. Elle prit en charge l'Hôpital général et accueillit ceux

welcomed those no one wanted: the elderly, abandoned children, the sick. She died in 1771 and was canonized in 1990, the first saint born in Canada.

dont personne ne voulait : personnes âgées, enfants abandonnés, malades. Elle mourut en 1771 et fut canonisée en 1990, première sainte née au Canada.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. In his encyclical *Magnifica humanitas* (May 15, 2026), the Pope teaches: "The value of persons, however, does not depend on what they achieve or produce" (no. 51), and "the fundamental dignity of each person, therefore, is neither acquired nor earned, nor does it need to be justified" (no. 53).

Léon XIV. Dans son encyclique *Magnifica humanitas* (15 mai 2026), le pape enseigne : « Or la valeur de la personne ne dépend pas de ce qu'elle réalise ou produit » (n. 51) ; la dignité fondamentale de chaque personne « ne s'acquiert pas, ne se mérite pas et n'a pas besoin d'être démontrée » (n. 53).

Moment of Listening · Moment d'écoute

Whom do we fail to call by name in our community? · *Qui n'appelons-nous pas par son nom dans notre communauté ?*

Silence, a first round without comment, a second round on what resonated. Write down one sentence from the group.

Silence, un premier tour sans commentaire, un second tour sur ce qui a résonné. Le groupe note une phrase.

In Communion with the Church in the Philippines · En communion avec l'Église aux Philippines

For the Church in the Philippines, which shares the patronage of Our Lady of Guadalupe, and for the Filipino Catholics who enrich so many parishes in Canada.

Pour l'Église aux Philippines, qui partage le patronage de Notre-Dame de Guadalupe, et pour les catholiques philippins qui enrichissent tant de paroisses au Canada.

Today's Gesture · Geste du jour

Learn the name of someone you see every day but have never greeted by name.

Apprendre le nom d'une personne que tu vois chaque jour et que tu n'as jamais saluée par son nom.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

Day 3 · Jour 3

Thursday, December 3 · Jeudi 3 décembre

The Little House: A Home for All

La petite maison : une maison pour tous

Thursday of the First Week of Advent · In Communion with the Church in Mexico

Jeudi de la 1re semaine de l'Avent · En communion avec l'Église au Mexique

Listening to the Word · Écouter la Parole

Is 26:1-6 · Ps 118 · Mt 7:21, 24-27

A reading from the holy Gospel according to Matthew (Mt 7:21, 24-27)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

Isaiah sings of a strong city with its gates open for a just people to enter. Jesus speaks of a house built on rock: the house of one who listens to his word and acts on it. To listen without acting is to build on sand.

Is 26, 1-6 · Ps 117 (118) · Mt 7, 21.24-27

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 7, 21.24-27)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

Isaïe chante une ville forte aux portes ouvertes pour que le peuple juste y entre. Jésus parle d'une maison bâtie sur le roc : celle de quiconque écoute sa parole et la met en pratique. Écouter sans pratiquer, c'est bâtir sur le sable.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 25-28

25 Right away she speaks with him and is so kind as to reveal
to him her precious and holy will; 26 she tells him: "Please
know, please take it into your heart, my most beloved son,
that I am the perfect and ever Virgin Holy Mary, and I have
the privilege of being the Mother of the very true God, of
Ipalnemohuani (the One through whom we live), of
Teyocoyani (the Creator of persons), of Tloque Nahuaque
(the Lord of the near and the far, who embraces all), of
Ilhuicahua Tlaltipaque (the Lord of Heaven and Earth). I
very much want, I ardently desire, that here you may be so
kind as to build me my little sacred house, 27 so that there I
may show him to all of you, exalt him, 28 and give him to
you: him who is all my love, him who is my compassionate
gaze, him who is my help, him who is my salvation.

Nican Mopohua, vv. 25-28

25 Aussitôt elle s'entretient avec lui et a la bonté de lui
révéler sa précieuse et sainte volonté ; 26 elle lui dit : « Sache,
je t'en prie, mets dans ton cœur, mon fils bien-aimé, que je
suis la parfaite et toujours Vierge Sainte Marie, et que j'ai le
privilège d'être la Mère du vrai Dieu, d'Ipalnemohuani
(Celui par qui l'on vit), de Teyocoyani (le Créateur des
personnes), de Tloque Nahuaque (le Maître du proche et
du lointain, qui embrasse tout), d'Ilhuicahua Tlaltipaque
(le Seigneur du Ciel et de la Terre). Je désire vivement, j'ai
un ardent désir que vous ayez la bonté de me bâtir ici ma
petite maison sacrée, 27 pour vous l'y montrer, pour
l'exalter, 28 pour vous le donner, lui qui est tout mon
amour, lui qui est mon regard compatissant, lui qui est
mon secours, lui qui est mon salut.

Meditation · Méditation

The first thing Our Lady asks for is not for herself. She asks for a little house in which to show her Son, to exalt him and to give him. She is the bearer, not the source. The little house of Tepeyac exists so that Christ may be given to all.

La première chose que demande la Vierge n'est pas pour elle. Elle demande une petite maison pour y montrer son Fils, l'exalter et le donner. Elle est porteuse, non source. La petite maison du Tepeyac existe pour que le Christ soit donné à tous.

This year the Church in Mexico celebrates fifty years since the dedication of the Basilica of Guadalupe. But the little house Our Lady desires does not end with walls. Every parish, every chapel, every home is called to be that little house where Christ is shown and where there is room for everyone: the founding peoples, the descendants of the first settlers and those who arrived yesterday.

The little house is built on rock when we listen to the Word and live it, when the Eucharist is at the center, and when the door is open to the poor, the stranger and those who feel far away.

Cette année, l'Église au Mexique célèbre les cinquante ans de la dédicace de la basilique de Guadalupe. Mais la petite maison que désire la Vierge ne s'arrête pas aux murs. Chaque paroisse, chaque chapelle, chaque foyer est appelé à être cette petite maison où le Christ est montré et où il y a de la place pour tous : les peuples fondateurs, les descendants des premiers colons et ceux qui sont arrivés hier.

La petite maison est bâtie sur le roc quand nous écoutons la Parole et la vivons, quand l'Eucharistie est au centre et quand la porte reste ouverte au pauvre, à l'étranger et à ceux qui se sentent loin.

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint Augustine, *Sermon* 272

"Be what you see, and receive what you are." The Body of Christ received at the altar is what we are called to become. The little house Our Lady asks for is built with living stones: with us.

Saint Augustin, *Sermon* 272

« Soyez ce que vous voyez et recevez ce que vous êtes. » Le Corps du Christ reçu à l'autel est ce que nous sommes appelés à devenir. La petite maison que demande la Vierge se bâtit avec des pierres vivantes : avec nous.

Witness: Saint Marguerite Bourgeoys · Témoin : sainte Marguerite Bourgeoys

Born in Troyes, France, in 1620, she arrived in Ville-Marie, today's Montreal, in 1653. She opened the first school there in a former stable and founded the Congregation of Notre-Dame, uncloistered sisters who went out to teach the children of settlers and of Indigenous peoples. She had the chapel of Notre-Dame-de-Bon-Secours built: a little house for Mary in the new land. She died in 1700 and was canonized in 1982.

Née à Troyes, en France, en 1620, elle arriva à Ville-Marie, aujourd'hui Montréal, en 1653. Elle y ouvrit la première école dans une ancienne étable et fonda la Congrégation de Notre-Dame, des sœurs non cloîtrées qui allaient instruire les enfants des colons et des peuples autochtones. Elle fit bâtir la chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours : une petite maison pour Marie sur la terre nouvelle. Elle mourut en 1700 et fut canonisée en 1982.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. In his homily for the feast of Guadalupe (December 12, 2025), the Pope recalled that Our Lady asked "that a 'small sacred house' be built from which she will exalt God and manifest him." And he prayed: "Make those peoples, your children, places where every person can feel welcome."

Léon XIV. Dans son homélie pour la fête de Guadalupe (12 décembre 2025), le pape a rappelé que la Vierge a demandé « une "humble maison sacrée" depuis laquelle elle exaltera Dieu et le manifestera ». Et il a prié : « Fais de ces peuples, tes enfants, des lieux où chaque personne puisse se sentir accueillie. »

Moment of Listening · Moment d'écoute

What does your parish still need to be a home for everyone? · *Que manque-t-il à ta paroisse pour être la maison de tous ?*

Silence, a first round without comment, a second round on what resonated. Write down one sentence from the

Silence, un premier tour sans commentaire, un second tour sur ce qui a résonné. Le groupe note une phrase.

group.

In Communion with the Church in Mexico · En communion avec l'Église au Mexique

For the Church in Mexico, which celebrates the jubilee of the Basilica of Guadalupe and the centenary memory of its martyrs, that the Mother's home may remain open to all her children.

Pour l'Église au Mexique, qui célèbre le jubilé de la basilique de Guadalupe et la mémoire centenaire de ses martyrs, afin que la maison de la Mère reste ouverte à tous ses enfants.

Today's Gesture · Geste du jour

Visit the Blessed Sacrament, even for ten minutes, and pray for those who feel far from the Church.

Visiter le Saint-Sacrement, ne serait-ce que dix minutes, et prier pour ceux qui se sentent loin de l'Église.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

Day 4 · Jour 4

Friday, December 4 · Vendredi 4 décembre

The Weeping: "I Will Listen to Their Weeping"

Les pleurs : « J'écouterai leurs pleurs »

Friday of the First Week of Advent · In Communion with the Churches of Central America

Vendredi de la 1re semaine de l'Avent · En communion avec les Églises d'Amérique centrale

Listening to the Word · Écouter la Parole

Is 29:17-24 · Ps 27 · Mt 9:27-31

A reading from the holy Gospel according to Matthew (Mt 9:27-31)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

Isaiah announces the day when the deaf will hear and the eyes of the blind will see. In the Gospel, two blind men follow Jesus crying out: "Have pity on us." Jesus listens to them, asks about their faith and touches them. The cry of those who suffer is not lost in the air.

Is 29, 17-24 · Ps 26 (27) · Mt 9, 27-31

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 9, 27-31)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

Isaïe annonce le jour où les sourds entendront et où les yeux des aveugles verront. Dans l'Évangile, deux aveugles suivent Jésus en criant : « Aie pitié de nous ! » Jésus les écoute, les interroge sur leur foi et les touche. Le cri de ceux qui souffrent ne se perd pas dans le vide.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 29-32

29 For truly I am honored to be the compassionate mother of all of you, 30 yours and of all the peoples who here in this land are one, 31 and of all the other various lineages of people, those who love me, those who cry out to me, those who seek me, those who honor me, trusting in my intercession. 32 Because there I will always be ready to listen to their weeping, their sorrow, to purify, to heal all their different miseries, their troubles, their pains.

Nican Mopohua, vv. 29-32

29 Car en vérité je m'honore d'être votre mère compatissante à tous, 30 la tienne et celle de tous les peuples qui sur cette terre ne font qu'un, 31 et de toutes les autres lignées d'hommes, de ceux qui m'aiment, de ceux qui crient vers moi, de ceux qui me cherchent, de ceux qui m'honorent en se confiant à mon intercession. 32 Car là je serai toujours prête à écouter leurs pleurs, leur tristesse, pour purifier, pour guérir toutes leurs diverses misères, leurs peines, leurs douleurs.

Meditation · Méditation

This is the promise that gives meaning to the whole little house: "There I will listen to them." Our Lady does not promise to take away all pain. She promises to listen. Those who suffer and are not heard suffer twice.

God has revealed himself this way since the Exodus: he sees the oppression of his people and hears their cry. Jesus stops at the cry of the blind men. The Mother of Tepeyac does the same with "all the peoples who in this

Voici la promesse qui donne son sens à toute la petite maison : « Là, je les écouterai. » La Vierge ne promet pas d'enlever toute douleur. Elle promet d'écouter. Celui qui souffre et n'est pas écouté souffre deux fois.

Dieu se révèle ainsi depuis l'Exode : il voit l'oppression de son peuple et entend son cri. Jésus s'arrête au cri des aveugles. La Mère du Tepeyac fait de même avec « tous les peuples qui sur cette terre ne font qu'un ».

land are one."

Today many cries go unheard among us: refugees and newcomers far from their families, people living on the street, the families of missing and murdered Indigenous women and girls, those who suffer in silence. A Church that calls itself Guadalupan must be a home where that weeping is heard.

Aujourd'hui, bien des cris restent sans écho parmi nous : réfugiés et nouveaux arrivants loin des leurs, personnes à la rue, familles des femmes et des filles autochtones disparues et assassinées, ceux qui souffrent en silence. Une Église qui se dit guadalupéenne doit être une maison où ces pleurs sont entendus.

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint Basil the Great, *Homily on Luke 12:18*

"The bread you hold back belongs to the hungry." Basil reminded the rich of Caesarea that listening to the poor means sharing with them. Our Lady's promise to remedy sorrows becomes real through our hands.

Saint Basile le Grand, *Homélie sur Luc 12, 18*

« Le pain que tu gardes appartient à celui qui a faim. » Basile rappelait aux riches de Césarée qu'écouter le pauvre, c'est partager avec lui. La promesse de la Vierge de remédier aux peines devient réelle par nos mains.

Witness: Blessed Émilie Tavernier-Gamelin · Témoin : bienheureuse Émilie Tavernier-Gamelin

Born in Montreal in 1800, she lost her husband and her three children within a few years. Instead of closing in on her grief, she opened her door to those who wept: elderly women alone, widows, orphans, prisoners, people with mental illness. In 1843 she founded the Sisters of Providence. She died of cholera in 1851, while caring for the sick. She was beatified in 2001.

Née à Montréal en 1800, elle perdit en quelques années son mari et ses trois enfants. Au lieu de s'enfermer dans sa douleur, elle ouvrit sa porte à ceux qui pleuraient : femmes âgées seules, veuves, orphelins, prisonniers, personnes souffrant de maladie mentale. En 1843, elle fonda les Sœurs de la Providence. Elle mourut du choléra en 1851, en soignant les malades. Elle fut béatifiée en 2001.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. In his Message for Lent 2026 the Pope recalls that God himself hears the cry of his people (Ex 3:7), and asks that our communities be places "where the cry of those who suffer finds welcome."

Léon XIV. Dans son Message pour le Carême 2026, le pape rappelle que Dieu lui-même entend le cri de son peuple (Ex 3, 7) et demande que nos communautés soient « des lieux où le cri de ceux qui souffrent soit accueilli ».

Moment of Listening · Moment d'écoute

Which sorrows in our community still have no one to listen to them? · *Quelles souffrances de notre communauté n'ont encore personne pour les écouter ?*

Silence, a first round without comment, a second round on what resonated. Write down one sentence from the group.

Silence, un premier tour sans commentaire, un second tour sur ce qui a résonné. Le groupe note une phrase.

In Communion with the Churches of Central America · En communion avec les Églises d'Amérique centrale

For the Churches of Central America, who accompany so many who leave their land because of violence and poverty, that they may find a listening ear and an open hand along the way and on arrival.

Pour les Églises d'Amérique centrale, qui accompagnent tant de personnes quittant leur terre à cause de la violence et de la pauvreté, afin qu'elles trouvent en chemin et à l'arrivée une oreille attentive et une main ouverte.

Today's Gesture · Geste du jour

Call or visit someone who is going through a hard time, and simply listen, without giving advice.

Appeler ou visiter quelqu'un qui traverse une épreuve, et simplement l'écouter, sans donner de conseils.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

DAY 5 · JOUR 5

Saturday, December 5 · Samedi 5 décembre

The Bishop: A Church That Listens and Discerns

L'évêque : une Église qui écoute et discerne

Saturday of the First Week of Advent · In Communion with the Church in the United States

Samedi de la 1re semaine de l'Avent · En communion avec l'Église aux États-Unis

LISTENING TO THE WORD · ÉCOUTER LA PAROLE

Is 30:19-21, 23-26 · Ps 147 · Mt 9:35–10:1, 5a, 6-8

A reading from the holy Gospel according to Matthew (Mt 9:35–10:1, 5a, 6-8)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

Isaiah promises that God will hear the cry of his people, and that their ears will hear a word behind them: "This is the way; walk in it." Jesus is moved with pity for the crowds, troubled like sheep without a shepherd, and sends out the Twelve. The Church walks by listening to God and listening to her people.

Is 30, 19-21.23-26 · Ps 146 (147) · Mt 9, 35 – 10, 1.5a.6-8

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 9, 35 – 10, 1.5a.6-8)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

Isaïe promet que Dieu entendra le cri de son peuple et que ses oreilles entendront une parole derrière lui : « Voici le chemin, prends-le. » Jésus est saisi de compassion pour les foules, fatiguées comme des brebis sans berger, et il envoie les Douze. L'Église avance en écoutant Dieu et en écoutant son peuple.

LISTENING TO THE EVENT · ÉCOUTER L'ÉVÉNEMENT

Nican Mopohua, vv. 39-46

39 Then he came down to carry out her request. He took the causeway that leads straight to Mexico City. 40 And when he reached the center of the city, he went immediately and directly to the palace of the Bishop, who had very recently arrived as Head of the Priests; his reverend name was Don Fray Juan de Zumárraga, a priest of Saint Francis. 41 And on arriving, he immediately tried to see him, begging his servants, his household, to go and announce him. 42 After a rather long wait, they came to call him when the Lord Bishop was pleased to have him come in. 43 And as soon as he entered, he knelt and bowed down in his presence. Then he told him, he related to him the revered breath, the precious word of the Queen of Heaven, her message, and he also respectfully told him all the things he had marveled at, seen and heard. 44 And when he had listened to all his words, his message, he did not entirely believe him. 45 He answered him, he deigned to say to him: "My son, you will come again; I will still listen to you calmly; I will look into it from the very beginning; I will consider what has brought

Nican Mopohua, vv. 39-46

39 Il descendit aussitôt pour accomplir sa mission. Il prit la chaussée qui mène tout droit à Mexico. 40 Et quand il fut arrivé au centre de la ville, il alla immédiatement et directement au palais de l'Évêque, arrivé tout récemment comme Chef des prêtres, dont le nom vénérable était Don Fray Juan de Zumárraga, prêtre de Saint-François. 41 Et en arrivant, il chercha aussitôt à le voir, priant ses serviteurs, ses domestiques, d'aller l'annoncer. 42 Après une attente un peu trop longue, on vint l'appeler quand le Seigneur Évêque voulut bien le faire entrer. 43 Et dès qu'il entra, il s'agenouilla et se prosterna en sa présence. Puis il lui exposa, il lui raconta le souffle vénérable, la précieuse parole de la Reine du Ciel, son message, et il lui rapporta aussi avec respect tout ce qu'il avait admiré, vu et entendu. 44 Et quand il eut écouté toutes ses paroles, son message, il ne lui accorda pas tout à fait foi. 45 Il lui répondit, il daigna lui dire : « Mon fils, tu reviendras ; je t'écouterai encore avec calme ; j'examinerai l'affaire depuis le début ; je réfléchirai à ce qui t'a amené ici, à ta volonté, à ton désir. » 46 Il sortit

you here, your will, your desire." [46] So he left, overcome with sadness, because his errand had not been accomplished at once.

donc, accablé de tristesse, parce que sa mission ne s'était pas accomplie tout de suite.

Meditation · Méditation

The message from Heaven does not bypass the Church. Our Lady sends Juan Diego to the bishop. And the bishop listens, even if he does not understand at first: he asks questions, asks for time, asks for a sign. It is the discernment of one who must care for the faith of all.

But there is also a wound here: Juan Diego waits a long time at the door and leaves "overcome with sadness." How often, in the history of the Church in this land, have the little ones knocked at the door and not been heard in time.

The Guadalupe Event is a school of synodality. The humble layman speaks with charity and clarity; the shepherd listens, discerns and, in due time, recognizes the work of God. Neither walks alone.

Le message du Ciel ne contourne pas l'Église. La Vierge envoie Juan Diego chez l'évêque. Et l'évêque écoute, même s'il ne comprend pas tout de suite : il pose des questions, demande du temps, demande un signe. C'est le discernement de celui qui doit veiller sur la foi de tous.

Mais il y a aussi une blessure : Juan Diego attend longtemps à la porte et repart « accablé de tristesse ». Combien de fois, dans l'histoire de l'Église sur cette terre, les petits ont-ils frappé à la porte sans être écoutés à temps.

L'Événement guadalupéen est une école de synodalité. Le laïc humble parle avec charité et clarté ; le pasteur écoute, discerne et, en temps voulu, reconnaît l'œuvre de Dieu. Aucun ne marche seul.

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint Cyprian of Carthage, *Letter* 66, 8

"The Church is the people united to its bishop." For Cyprian, there is no Church without communion between shepherd and flock. At Tepeyac, that communion is born when the bishop and the layman learn to listen to one another.

Saint Cyprien de Carthage, *Lettre* 66, 8

« L'Église, c'est le peuple uni à son évêque. » Pour Cyprien, il n'y a pas d'Église sans communion entre le pasteur et le troupeau. Au Tepeyac, cette communion naît quand l'évêque et le laïc apprennent à s'écouter.

Witness: Saint François de Laval · Témoin : saint François de Laval

Born in France in 1623, he arrived in Quebec in 1659 and became its first bishop. For decades he travelled his immense diocese by canoe and on snowshoes. He founded the Séminaire de Québec in 1663 to form priests for the new land, and opposed the trade in alcohol that was destroying Indigenous communities. He lived poorly and gave away his goods. He died in 1708 and was canonized in 2014.

Né en France en 1623, il arriva à Québec en 1659 et en devint le premier évêque. Pendant des décennies, il parcourut son immense diocèse en canot et en raquettes. Il fonda le Séminaire de Québec en 1663 pour former des prêtres pour la terre nouvelle, et s'opposa à la traite de l'eau-de-vie qui détruisait les communautés autochtones. Il vécut pauvrement et donna ses biens. Il mourut en 1708 et fut canonisé en 2014.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. Opening the extraordinary Consistory (June 26, 2026), the Pope explained that "synodality points to a way forward: listening, discerning, and taking responsibility together."

Francis. Speaking of the dialogue between Juan Diego

Léon XIV. En ouvrant le Consistoire extraordinaire (26 juin 2026), le pape a expliqué que « la synodalité indique une manière de procéder : écouter, discerner et assumer ensemble » la responsabilité des choix.

François. Évoquant le dialogue entre Juan Diego et

and Bishop Zumárraga, he exclaimed: "This is a beautiful experience of synodal conversion!" (Address to the Pontifical Commission for Latin America, June 27, 2024).

l'évêque Zumárraga, il s'est exclamé : « C'est là une belle expérience de conversion synodale ! » (Discours à la Commission pontificale pour l'Amérique latine, 27 juin 2024).

Moment of Listening · Moment d'écoute

How do pastors and people listen to one another in our community? · *Comment pasteurs et fidèles s'écoutent-ils dans notre communauté ?*

Silence, a first round without comment, a second round on what resonated. Write down one sentence from the group.

Silence, un premier tour sans commentaire, un second tour sur ce qui a résonné. Le groupe note une phrase.

In Communion with the Church in the United States · En communion avec l'Église aux États-Unis

For the Church in the United States, that together with the Churches of Canada and Mexico she may grow in the communion of shepherds and the People of God in North America.

Pour l'Église aux États-Unis, afin qu'avec les Églises du Canada et du Mexique elle grandisse dans la communion des pasteurs et du peuple de Dieu en Amérique du Nord.

Today's Gesture · Geste du jour

Pray for the bishop of your diocese and for your pastor, and prepare for tomorrow a question you would like your community to hear.

Prier pour l'évêque de ton diocèse et pour ton curé, et préparer pour demain une question que tu voudrais que ta communauté entende.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

Day 6 · Jour 6

Sunday, December 6 · Listening Sunday · Dimanche 6 décembre · Dimanche de l'écoute

The Little Ones: "I Am a Tail, I Am a Wing"

Les petits : « Je suis une queue, je suis une aile »

Second Sunday of Advent, Year B · In Communion with the Churches of the Caribbean

2e dimanche de l'Avent, année B · En communion avec les Églises des Caraïbes

Listening to the Word · Écouter la Parole

Is 40:1-5, 9-11 · Ps 85 · 2 Pt 3:8-14 · Mk 1:1-8

A reading from the holy Gospel according to Mark (Mk 1:1-8)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

"Comfort, give comfort to my people," says God through Isaiah. And in the desert a voice cries out to prepare the way of the Lord. John the Baptist is that voice, and he knows he is small: he is not worthy even to loosen the sandals of the one who is coming. God chooses those who do not put themselves at the center.

Is 40, 1-5.9-11 · Ps 84 (85) · 2 P 3, 8-14 · Mc 1, 1-8

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (Mc 1, 1-8)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

« Consolez mon peuple », dit Dieu par Isaïe. Et au désert retentit une voix qui prépare le chemin du Seigneur. Jean le Baptiste est cette voix, et il se sait petit : il n'est pas digne de défaire la courroie des sandales de celui qui vient. Dieu choisit ceux qui ne se mettent pas au centre.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 54-59

54 Therefore I beg you, my Lady, my Queen, my little Virgin, please grant that one of the noble lords, someone known, respected, honored, take charge of your revered breath, your precious word, so that he may be believed. 55 Because truly I am worth nothing; I am a carrying rope, I am a back-frame, I am a tail, I am a wing; I am carried on others' shoulders and under others' burdens; the place where you are so kind as to send me is not my place, nor is it my path, my little Virgin, my most beloved little Daughter, my Lady, my Queen. 56 Please forgive me: I will grieve your revered face, your beloved heart. I will fall into your just anger, your rightful displeasure, my Lady, my Mistress." 57 And the ever glorious Virgin graciously answered him: 58 "Listen, my youngest son, be sure that my servants, my messengers, are not few, those to whom I could entrust the carrying of my breath, my word, the doing of my will; 59 but it is absolutely necessary that you yourself be the one to deal with this and manage it, that it be entirely through your intervention that my will, my desire, is fulfilled and carried out.

Nican Mopohua, vv. 54-59

54 C'est pourquoi je t'en supplie, ma Dame, ma Reine, ma petite Vierge, accorde à l'un des nobles illustres, connu, respecté, honoré, de se charger de ton souffle vénérable, de ta précieuse parole, afin qu'il soit cru. 55 Car en vérité je ne vaux rien, je suis une courroie de portage, je suis une hotte, je suis une queue, je suis une aile ; je suis porté sur les épaules d'autrui et sous la charge d'autrui ; ce n'est pas mon lieu ni mon chemin, là où tu daignes m'envoyer, ma petite Vierge, ma Fille très aimée, ma Dame, ma Reine. 56 Pardonne-moi, je t'en prie : j'affligerai ton visage vénéré, ton cœur aimé. Je tomberai dans ta juste colère, dans ton légitime courroux, ma Dame, ma Maîtresse. » 57 Et la toujours glorieuse Vierge eut l'amabilité de lui répondre : 58 « Écoute, mon fils le plus petit, sois certain que mes serviteurs, mes messagers ne sont pas peu nombreux, à qui je pourrais confier de porter mon souffle, ma parole, d'accomplir ma volonté ; 59 mais il est absolument nécessaire que ce soit précisément toi qui t'en charges et qui t'en occupes, que ce soit entièrement par ton intervention que ma volonté, mon désir, se réalise et s'accomplisse.

Meditation · Méditation

Juan Diego thinks he is not up to it. He asks her to send someone else, someone with prestige. Our Lady's answer is one of the most beautiful in the account: I have many servants, but I want you. God does not look for the important; he makes important those he chooses.

Like John the Baptist in today's Gospel, Juan Diego is only a voice. And precisely because he does not put himself at the center, the message arrives clear.

Today, Listening Sunday, the Church wants to hear the little ones: young people who feel no one asks them, those who never speak at meetings, those who think their opinion does not count. To God it counts. Our Lady still says: "it is absolutely necessary that it be you."

Juan Diego se croit incapable. Il demande qu'on envoie quelqu'un d'autre, quelqu'un de prestigieux. La réponse de la Vierge est l'une des plus belles du récit : j'ai beaucoup de serviteurs, mais c'est toi que je veux. Dieu ne cherche pas les importants ; il rend importants ceux qu'il choisit.

Comme Jean le Baptiste dans l'Évangile de ce jour, Juan Diego n'est qu'une voix. Et précisément parce qu'il ne se met pas au centre, le message arrive limpide.

Aujourd'hui, Dimanche de l'écoute, l'Église veut entendre les petits : les jeunes qui ont l'impression que personne ne leur demande rien, ceux qui ne prennent jamais la parole dans les réunions, ceux qui croient que leur avis ne compte pas. Pour Dieu, il compte. La Vierge dit encore : « il est absolument nécessaire que ce soit toi ».

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint Ignatius of Antioch, *Letter to the Romans*, 5, 3

"Now I am beginning to be a disciple." Ignatius wrote these words on his way to martyrdom, as an old man. To be a disciple is to begin each day. The little ones are closer to this wisdom.

Saint Ignace d'Antioche, *Lettre aux Romains*, 5, 3

« C'est maintenant que je commence à être un disciple. » Ignace écrivit ces mots en route vers le martyre, déjà âgé. Être disciple, c'est recommencer chaque jour. Les petits sont plus proches de cette sagesse.

Witness: Saint André Bessette · Témoin : saint André Bessette

Alfred Bessette was born in Quebec in 1845, orphaned young, frail and barely able to read. The Congregation of Holy Cross almost refused him because of his poor health. He became porter at the Collège Notre-Dame in Montreal and, for some forty years, opened the door, listened to the people who came and prayed with them, sending them to Saint Joseph. From that little door grew Saint Joseph's Oratory. He died in 1937 and was canonized in 2010.

Alfred Bessette naquit au Québec en 1845 ; orphelin très jeune, de santé fragile, il savait à peine lire. La congrégation de Sainte-Croix faillit le refuser à cause de sa faible santé. Il devint portier du Collège Notre-Dame à Montréal et, pendant une quarantaine d'années, ouvrit la porte, écouta les gens qui venaient et pria avec eux, les envoyant à saint Joseph. De cette petite porte est né l'Oratoire Saint-Joseph. Il mourut en 1937 et fut canonisé en 2010.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. In *Dilexi te* (October 4, 2025) the Pope writes: "The condition of the poor is a cry that, throughout human history, constantly challenges our lives," including "societies, political and economic systems, and, not least, the Church" (no. 9).

Francis. Before the Pontifical Commission for Latin America (June 27, 2024) he noted: "Our Lady did not choose him for his erudition, for his organizational

Léon XIV. Dans *Dilexi te* (4 octobre 2025), le pape écrit : « La condition des pauvres est un cri qui, dans l'histoire de l'humanité, interpelle constamment notre vie, nos sociétés », les systèmes politiques et économiques et, non en dernier lieu, l'Église (n. 9).

François. Devant la Commission pontificale pour l'Amérique latine (27 juin 2024), il a souligné : « La Vierge ne l'a pas choisi pour son érudition, sa capacité

capacity, or for his relations with power."

d'organisation ou ses relations avec le pouvoir. »

Moment of Listening · Moment d'écoute

Whom do we never take into account in our community? · *Qui ne prenons-nous jamais en compte dans notre communauté ?*

Today, after Mass, the community is invited to a listening circle, giving the first word to young people and to those who rarely speak.

Aujourd'hui, après la messe, la communauté est invitée à un cercle d'écoute, en donnant d'abord la parole aux jeunes et à ceux qui parlent rarement.

In Communion with the Churches of the Caribbean · En communion avec les Églises des Caraïbes

For the Churches of the Caribbean, especially Haiti, so close to many communities in Canada, that their peoples may be heard and consoled.

Pour les Églises des Caraïbes, en particulier Haïti, si proche de nombreuses communautés au Canada, afin que leurs peuples soient écoutés et consolés.

Today's Gesture · Geste du jour

Ask a young person in your family or parish what they hope for from the Church, and listen all the way to the end.

Demander à un jeune de ta famille ou de ta paroisse ce qu'il espère de l'Église, et l'écouter jusqu'au bout.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

Day 7 · Jour 7

Monday, December 7 · Lundi 7 décembre

The Sick Man: Juan Bernardino

Le malade : Juan Bernardino

Monday of the Second Week of Advent · In Communion with the Churches of the Andean Region

Lundi de la 2e semaine de l'Avent · En communion avec les Églises de la région andine

Listening to the Word · Écouter la Parole

Is 35:1-10 · Ps 85 · Lk 5:17-26

A reading from the holy Gospel according to Luke (Lk 5:17-26)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

Isaiah announces that the desert will bloom and the ears of the deaf will be opened. In the Gospel, some friends carry a paralyzed man, open the roof and lower him before Jesus. Seeing their faith, Jesus forgives and heals. The faith of some sustains the healing of others.

Is 35, 1-10 · Ps 84 (85) · Lc 5, 17-26

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 5, 17-26)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

Isaïe annonce que le désert fleurira et que les oreilles des sourds s'ouvriront. Dans l'Évangile, des amis portent un paralysé, ouvrent le toit et le descendent devant Jésus. Voyant leur foi, Jésus pardonne et guérit. La foi des uns soutient la guérison des autres.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 95-107

95 for when he reached his home, an uncle of his named Juan Bernardino had been struck by illness and was at the point of death, 96 so he spent the day looking for doctors and did all he could, but it was too late; he was already very, very gravely ill. 97 And at nightfall his uncle earnestly begged him that, while it was still night, before dawn, he would do him the favor of going to Tlatelolco to call a priest to come, to be so kind as to hear his confession and prepare him, 98 because he was completely sure that the time, the place, to die had now come, that he would not get up again, that he would not get well. 99 And on Tuesday, still in the dead of night, Juan Diego left his house to call the priest in Tlatelolco. 100 And when he came near the little hill of Tepeyac, at its foot, where the road comes out toward the setting sun, where he had passed before, he said to himself: 101 "If I go straight along the road, the noble Lady may see me, and as before she will do me the honor of stopping me so that I take the sign to the Head of the Priests, as she was pleased to command me. 102 May she please first let us be with our affliction, so that I may quickly go and respectfully call the religious priest. My

Nican Mopohua, vv. 95-107

95 car lorsqu'il arriva chez lui, un de ses oncles, nommé Juan Bernardino, avait été frappé par la maladie et était à toute extrémité, 96 de sorte qu'il passa la journée à chercher des médecins et fit encore tout ce qu'il put ; mais il n'était plus temps, il était déjà très, très gravement atteint. 97 Et à la tombée de la nuit, son oncle le supplia instamment d'aller encore de nuit, avant l'aube, à Tlatelolco, appeler un prêtre pour qu'il vienne le confesser et le préparer, 98 car il était tout à fait sûr que c'était maintenant, que c'était ici qu'il allait mourir, qu'il ne se relèverait plus, qu'il ne guérirait pas. 99 Et le mardi, encore en pleine nuit, Juan Diego sortit de chez lui pour aller appeler le prêtre, là-bas à Tlatelolco. 100 Et quand il arriva près de la petite colline du Tepeyac, à son pied, là où sort le chemin, du côté où se couche le soleil, là où il était passé auparavant, il se dit : 101 « Si je continue tout droit par le chemin, la noble Dame risque de me voir, et comme auparavant elle me fera l'honneur de m'arrêter pour que je porte le signe au Chef des prêtres, comme elle a daigné me l'ordonner. 102 Qu'elle nous laisse d'abord, je t'en prie, avec notre affliction ; que je puisse aller vite appeler respectueusement le prêtre religieux. Mon vénérable oncle

revered uncle is just waiting for him." [103] At once he went around the hill along its slope, climbed the other side, toward where the sun rises, to reach Mexico quickly, so that the Queen of Heaven would not delay him. [104] He imagined that by going around there, she whose love makes her look at us always and absolutely would surely not see him. [105] But he saw her coming down from the top of the little hill, from where she had been watching him, from where she had been looking at him attentively all along. [106] She came out to meet him on the side of the hill; she came to block his way; she deigned to say to him: [107] "What is it, my youngest son? Where are you going? Where are you headed?"

ne fait que l'attendre. » [103] Aussitôt il contourna la colline par le flanc, monta de l'autre côté, vers l'endroit où se lève le soleil, pour arriver vite à Mexico, afin que la Reine du Ciel ne le retarde pas. [104] Il s'imaginait qu'en faisant ce détour, Celle dont l'amour fait qu'elle nous regarde toujours et absolument ne le verrait pas. [105] Mais il la vit qui descendait du haut de la petite colline, d'où elle avait daigné l'observer, d'où elle le regardait attentivement depuis le début. [106] Elle vint à sa rencontre sur le flanc de la colline, elle vint lui barrer le chemin ; elle daigna lui dire : [107] « Qu'y a-t-il, mon fils le plus petit ? Où vas-tu ? Où te diriges-tu ? »

Meditation · Méditation

Juan Diego does not miss the appointment out of carelessness, but out of love. His uncle is dying, and he runs to find a priest. He even tries to go around the hill so that the Lady will not stop him.

And Our Lady does not reproach him at all. She comes out to meet him on the other path. She listens to his distress before asking anything of him. For God, caring for the sick is not a distraction from the mission: it is part of it.

Today we think of caregivers, often alone and exhausted; of the elderly in long-term care who go weeks without a visit; of those who suffer in silence from depression or addiction; of the sick who are tempted to think their life no longer has value. Our Lady comes out to meet them. So must we.

Juan Diego ne manque pas le rendez-vous par négligence, mais par amour. Son oncle se meurt et il court chercher un prêtre. Il tente même de contourner la colline pour que la Dame ne l'arrête pas.

Et la Vierge ne lui fait aucun reproche. Elle vient à sa rencontre par l'autre chemin. Elle écoute son angoisse avant de lui demander quoi que ce soit. Pour Dieu, prendre soin du malade n'est pas une distraction de la mission : c'en est une part.

Aujourd'hui, nous pensons aux proches aidants, souvent seuls et épuisés ; aux aînés en CHSLD qui passent des semaines sans visite ; à ceux qui souffrent en silence de dépression ou de dépendance ; aux malades tentés de penser que leur vie n'a plus de valeur. La Vierge vient à leur rencontre. Nous aussi.

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint John Chrysostom, *Homilies on Matthew*, 50

"Do you wish to honor the body of Christ? Do not ignore him when he is naked." The Christ of the altar and the Christ of the poor and the sick are the same.

Saint Jean Chrysostome, *Homélies sur Matthieu*, 50

« Veux-tu honorer le corps du Christ ? Ne le méprise pas quand il est nu. » Le Christ de l'autel et le Christ du pauvre et du malade sont le même.

Witness: Blessed Marie-Catherine de Saint-Augustin · Témoin : bienheureuse Marie-Catherine de Saint-Augustin

Catherine de Simon de Longpré was born in Normandy in 1632. At sixteen she left for New France with the Augustinian Hospitallers and spent her life at the Hôtel-Dieu de Québec, caring for French settlers and Indigenous patients alike in times of epidemic and war. Behind her tireless service was a hidden life of prayer and offering. She died in 1668, at 36, and was beatified in

Catherine de Simon de Longpré naquit en Normandie en 1632. À seize ans, elle partit pour la Nouvelle-France avec les Augustines hospitalières et passa sa vie à l'Hôtel-Dieu de Québec, soignant colons français et malades autochtones en temps d'épidémie et de guerre. Derrière son service infatigable se cachait une vie de prière et d'offrande. Elle mourut en 1668, à 36 ans, et fut béatifiée

1989.

en 1989.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. In his homily for the feast of Guadalupe (December 12, 2025), the Pope presented "Am I not here, I who am your mother?" as "the voice that echoes the promise of divine fidelity, the presence that sustains when life becomes unbearable."

Léon XIV. Dans son homélie pour la fête de Guadalupe (12 décembre 2025), le pape a présenté le « Ne suis-je pas ici, moi qui suis ta mère ? » comme la voix de la fidélité divine, « la présence qui soutient lorsque la vie devient insupportable ».

Moment of Listening · Moment d'écoute

Who in our community accompanies those who care for the sick? · *Qui, dans notre communauté, accompagne ceux qui prennent soin des malades ?*

Silence, a first round without comment, a second round on what resonated. Write down one sentence from the group.

Silence, un premier tour sans commentaire, un second tour sur ce qui a résonné. Le groupe note une phrase.

In Communion with the Churches of the Andean Region · En communion avec les Églises de la région andine

For the Churches of the Andean region, that the sick and the elderly of their peoples may find care and consolation.

Pour les Églises de la région andine, afin que les malades et les personnes âgées de leurs peuples trouvent soin et consolation.

Today's Gesture · Geste du jour

Visit someone who is sick, or give a caregiver a few hours of rest.

Visiter un malade ou offrir quelques heures de répit à un proche aidant.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

Day 8 · Jour 8

Tuesday, December 8 · Mardi 8 décembre

"Am I Not Here?" Mary, the Attentive Virgin

« Ne suis-je pas ici ? » Marie, la Vierge qui écoute

Solemnity of the Immaculate Conception · In Communion with the Church in France

Solennité de l'Immaculée Conception · En communion avec l'Église en France

Listening to the Word · Écouter la Parole

Gn 3:9-15, 20 · Ps 98 · Eph 1:3-6, 11-12 · Lk 1:26-38

A reading from the holy Gospel according to Luke (Lk 1:26-38)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

In Eden, the human being hides and does not want to listen to God. In Nazareth, a young woman listens to the angel, asks a question, and answers: "May it be done to me according to your word." Mary, preserved from all sin, is the one who listens completely. That is why the Word becomes flesh in her.

Gn 3, 9-15.20 · Ps 97 (98) · Ep 1, 3-6.11-12 · Lc 1, 26-38

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 1, 26-38)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

Dans l'Éden, l'être humain se cache et ne veut pas écouter Dieu. À Nazareth, une jeune femme écoute l'ange, pose une question et répond : « Qu'il me soit fait selon ta parole. » Marie, préservée de tout péché, est celle qui écoute pleinement. C'est pourquoi le Verbe se fait chair en elle.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 117-121

117 And as soon as she had heard Juan Diego's word, the revered and most compassionate Virgin graciously answered him: 118 "Please pay attention to this, may it be deeply engraved in your heart, my dearest son: what frightened you, what troubled you, is nothing; do not let your face, your heart, be disturbed. Please do not fear this illness, nor any other illness or saddening pain. 119 Am I not here, I who have the honor of being your mother? Are you not under my shadow, under my protection? Am I not the source of your joy? Are you not in my lap, in the crossing of my arms? Is there anything else you need? 120 Please, let nothing else distress you, disturb you; do not let your honored uncle's illness distress you; he will by no means die of it now. I give you full assurance that he is already well." 121 (And at that very moment his honored uncle was healed, as was later learned.)

Nican Mopohua, vv. 117-121

117 Et dès qu'elle eut entendu la parole de Juan Diego, la vénérable et très compatissante Vierge eut la bonté de lui répondre : 118 « Prête attention à ceci, je t'en prie, que cela reste bien gravé dans ton cœur, mon fils très cher : ce qui t'a effrayé, ce qui t'a affligé, n'est rien ; que ton visage, que ton cœur ne se troublent pas. Ne crains pas cette maladie, je t'en prie, ni aucune autre maladie ou douleur attristante. 119 Ne suis-je pas ici, moi qui ai l'honneur d'être ta mère ? N'es-tu pas sous mon ombre, sous ma protection ? Ne suis-je pas la source de ta joie ? N'es-tu pas dans le creux de mon manteau, dans le croisement de mes bras ? As-tu encore besoin d'autre chose ? 120 Je t'en prie, que rien d'autre ne t'angoisse ni ne te trouble ; que la maladie de ton honorable oncle ne t'angoisse pas ; il n'en mourra nullement maintenant. Je t'assure pleinement qu'il est déjà guéri. » 121 (Et à ce moment même, son honorable oncle fut guéri, comme on l'apprit ensuite.)

Meditation · Méditation

She who listened to the Word in Nazareth now says to Juan Diego: listen, take it into your heart. Mary knows how to listen because she first listened to God. And her listening becomes presence: "Am I not here, I who have the honor of being your mother?"

This is the central word of the Guadalupe Event. It is not a promise that there will be no pain, but the certainty that we are not alone. Whoever truly listens, stays.

In this land, many women sustained the faith of families and communities: mothers, grandmothers, teachers, sisters who stayed beside the poorest. Today, on the Solemnity of the Immaculate Conception, we ask for a heart like Mary's: free to listen and ready to say "be it done."

Celle qui a écouté la Parole à Nazareth dit maintenant à Juan Diego : écoute, garde-le dans ton cœur. Marie sait écouter parce qu'elle a d'abord écouté Dieu. Et son écoute devient présence : « Ne suis-je pas ici, moi qui ai l'honneur d'être ta mère ? »

C'est la parole centrale de l'Événement guadalupéen. Ce n'est pas la promesse qu'il n'y aura pas de douleur, mais la certitude que nous ne sommes pas seuls. Qui écoute vraiment, demeure.

Sur cette terre, beaucoup de femmes ont soutenu la foi des familles et des communautés : mères, grands-mères, enseignantes, religieuses demeurées auprès des plus pauvres. Aujourd'hui, solennité de l'Immaculée Conception, nous demandons un cœur comme celui de Marie : libre pour écouter et prêt à dire « qu'il me soit fait ».

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint Augustine, *Sermon* 215, 4

"Mary conceived in her mind before she conceived in her womb." Before carrying Jesus in her womb, Mary welcomed him by faith, by listening.

Saint Augustin, *Sermon* 215, 4

« Marie a conçu dans son esprit avant de concevoir dans son sein. » Avant de porter Jésus en son sein, Marie l'a accueilli par la foi, en écoutant.

Witness: Blessed Marie-Rose Durocher · Témoin : bienheureuse Marie-Rose Durocher

Eulalie Durocher was born in Saint-Antoine-sur-Richelieu, Quebec, in 1811. Her health was fragile, but she spent years serving the parish of her brother, a priest, and noticed how many girls had no access to Christian education. In 1843 she founded the Sisters of the Holy Names of Jesus and Mary in Longueuil. She died in 1849, at 38, and was beatified in 1982.

Eulalie Durocher naquit à Saint-Antoine-sur-Richelieu, au Québec, en 1811. De santé fragile, elle servit pendant des années la paroisse de son frère prêtre et remarqua combien de jeunes filles n'avaient pas accès à une éducation chrétienne. En 1843, elle fonda à Longueuil les Sœurs des Saints Noms de Jésus et de Marie. Elle mourut en 1849, à 38 ans, et fut béatifiée en 1982.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. In his homily for the feast of Guadalupe (December 12, 2025), the Pope taught: "Mary lives the dynamic proper to those who let the Word of God enter their lives and transform them."

Saint Paul VI. In *Marialis cultus* he taught: "Mary is the attentive Virgin, who receives the word of God with faith" (no. 17).

Léon XIV. Dans son homélie pour la fête de Guadalupe (12 décembre 2025), le pape a enseigné : « Marie vit la dynamique propre à ceux qui permettent à la Parole de Dieu d'entrer dans leur vie et de la transformer. »

Saint Paul VI. Dans *Marialis cultus*, il enseigne : « Marie est la *Virgo audiens*, la Vierge qui écoute, qui accueille la Parole de Dieu avec foi » (n. 17).

Moment of Listening · Moment d'écoute

To what is God asking you today to say "be it done"? · *À quoi Dieu te demande-t-il aujourd'hui de dire « qu'il me soit fait » ?*

Silence, a first round without comment, a second round on what resonated. Write down one sentence from the group.

Silence, un premier tour sans commentaire, un second tour sur ce qui a résonné. Le groupe note une phrase.

In Communion with the Church in France · En communion avec l'Église en France

For the Church in France, from which so many missionaries came to this land, that she may renew her faith and her hope.

Pour l'Église en France, d'où vinrent tant de missionnaires sur cette terre, afin qu'elle renouvelle sa foi et son espérance.

Today's Gesture · Geste du jour

Take part in the Mass of the Solemnity and pray the Rosary as a family, for the women who sustain the faith of their homes.

Participer à la messe de la solennité et prier le chapelet en famille, pour les femmes qui soutiennent la foi de leurs foyers.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

Day 9 · Jour 9

Wednesday, December 9 · Mercredi 9 décembre

The Eagle Who Speaks: The Layman Who Listens and Proclaims

L'aigle qui parle : le laïc qui écoute et annonce

Saint Juan Diego Cuauhtlatoatzin · In Communion with the Indigenous Peoples of the Americas

Saint Juan Diego Cuauhtlatoatzin · En communion avec les peuples autochtones des Amériques

Listening to the Word · Écouter la Parole

Is 40:25-31 · Ps 103 · Mt 11:28-30

A reading from the holy Gospel according to Matthew (Mt 11:28-30)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

Isaiah promises that those who hope in the Lord will renew their strength and soar as with eagles' wings. Jesus invites the weary and burdened: "Learn from me, for I am meek and humble of heart." God gives wings to the little ones.

Is 40, 25-31 · Ps 102 (103) · Mt 11, 28-30

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 11, 28-30)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

Isaïe promet que ceux qui espèrent dans le Seigneur renouvellent leurs forces et prennent leur envol comme des aigles. Jésus invite les fatigués et les accablés : « Mettez-vous à mon école, car je suis doux et humble de cœur. » Dieu donne des ailes aux petits.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 122-127

122 And Juan Diego, as soon as he heard the revered breath, the beloved word of the Queen of Heaven, was greatly consoled by it, and his heart was deeply satisfied. 123 And he earnestly begged her to be so kind as to send him at once as her messenger to see the governing Bishop, to take him the sign, her proof, so that he would believe him. 124 And the Queen of Heaven at once commanded him to climb to the top of the little hill, where he had had the honor of seeing her before. 125 She deigned to say to him: “Climb, my dearest son, to the top of the little hill, where you saw me and where I gave you my instructions. 126 There you will see that various flowers have been planted: cut them, gather them, put them together. Then bring them down here; bring them to me, here before me.” 127 And at once Juan Diego climbed the little hill.

Nican Mopohua, vv. 122-127

122 Et Juan Diego, dès qu'il entendit le souffle vénérable, la parole aimée de la Reine du Ciel, en fut grandement consolé, et son cœur en fut profondément apaisé. 123 Et il la supplia instamment de bien vouloir l'envoyer aussitôt comme messager voir l'Évêque gouverneur, pour lui porter le signe, sa preuve, afin qu'il le croie. 124 Et la Reine du Ciel lui ordonna aussitôt de monter au sommet de la petite colline, là où il avait eu l'honneur de la voir auparavant. 125 Elle daigna lui dire : « Monte, mon fils très cher, au sommet de la petite colline, là où tu m'as vue et où je t'ai donné mes ordres. 126 Là tu verras que diverses fleurs ont été semées : coupe-les, rassemble-les, mets-les ensemble. Puis descends-les ici ; apporte-les-moi, ici devant moi. » 127 Et aussitôt Juan Diego monta sur la petite colline.

Meditation · Méditation

Cuauhtlatoatzin means "eagle who speaks." But before

Cuauhtlatoatzin signifie « l'aigle qui parle ». Mais avant

he speaks, Juan Diego listens. He listens to the song, to his name, to the Lady's request and to her consolation. And because he listens, he can speak to the bishop with truth.

He is the model of the lay faithful: not a spectator, but a protagonist of the mission. He receives the message, guards it, delivers it, and then stays to serve beside the chapel for the rest of his life. He does not own the message; he is its servant.

In Canada, much of the life of the Church rests on lay people like him: catechists, pastoral workers, choirs, parish councils, communities in remote places that gather without a resident priest. They are today's Juan Diegos.

de parler, Juan Diego écoute. Il écoute le chant, son nom, la demande de la Dame et sa consolation. Et parce qu'il écoute, il peut parler à l'évêque en vérité.

Il est le modèle du fidèle laïc : non pas un spectateur, mais un acteur de la mission. Il reçoit le message, le garde, le transmet, puis reste au service de la chapelle le reste de sa vie. Il n'est pas propriétaire du message ; il en est le serviteur.

Au Canada, une grande part de la vie de l'Église repose sur des laïcs comme lui : catéchètes, agents de pastorale, chorales, conseils de paroisse, communautés éloignées qui se rassemblent sans prêtre résidant. Ce sont les Juan Diego d'aujourd'hui.

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint Augustine, *Sermon* 340, 1

"For you I am a bishop; with you I am a Christian." Before any ministry there is the common dignity of baptism. Bishop Zumárraga and the layman Juan Diego are, first of all, brothers in faith.

Saint Augustin, *Sermon* 340, 1

« Pour vous, je suis évêque ; avec vous, je suis chrétien. » Avant tout ministère, il y a la dignité commune du baptême. L'évêque Zumárraga et le laïc Juan Diego sont d'abord frères dans la foi.

Witness: Saint Juan Diego Cuauhtlatoatzin · Témoin : saint Juan Diego Cuauhtlatoatzin

An Indigenous layman, the visionary of Our Lady of Guadalupe in December 1531. After the apparitions he lived beside the chapel at Tepeyac, caring for the little house and telling pilgrims what he had seen and heard. Saint John Paul II canonized him on July 31, 2002.

Laïc autochtone, voyant de Notre-Dame de Guadalupe en décembre 1531. Après les apparitions, il vécut près de la chapelle du Tepeyac, prenant soin de la petite maison et racontant aux pèlerins ce qu'il avait vu et entendu. Saint Jean-Paul II l'a canonisé le 31 juillet 2002.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. The Pope asked Our Lady to help us understand that "we are not the masters of this message, but that, like Saint Juan Diego, we are its simple servants" (Homily, December 12, 2025).

Saint John Paul II. In the homily of the canonization (July 31, 2002) he exclaimed: "Blessed Juan Diego, a good, Christian Indian, whom simple people have always considered a saint!"

Léon XIV. Le pape a demandé à la Vierge de nous faire comprendre que « nous ne sommes pas propriétaires de ce message, mais que, comme saint Juan Diego, nous en sommes de simples serviteurs » (homélie du 12 décembre 2025).

Saint Jean-Paul II. Dans l'homélie de la canonisation (31 juillet 2002), il s'est exclamé : « Béni soit Juan Diego, indio bon et chrétien, que le peuple simple a toujours considéré comme un vrai saint ! »

Moment of Listening · Moment d'écoute

What place do the lay faithful have in the mission of our community? · *Quelle place ont les laïcs dans la mission de notre communauté ?*

Silence, a first round without comment, a second round on what resonated. Write down one sentence from the group.

Silence, un premier tour sans commentaire, un second tour sur ce qui a résonné. Le groupe note une phrase.

In Communion with the Indigenous Peoples of the Americas · En communion avec les peuples autochtones des Amériques

For the Indigenous peoples of the whole continent, including the First Nations, Métis and Inuit of Canada, that their languages, cultures and faith may be respected and heard in the Church and in society.

Pour les peuples autochtones de tout le continent, y compris les Premières Nations, les Métis et les Inuits du Canada, afin que leurs langues, leurs cultures et leur foi soient respectées et écoutées dans l'Église et dans la société.

Today's Gesture · Geste du jour

Offer a concrete service in your parish, like Juan Diego at the chapel.

Offrir un service concret à ta paroisse, comme Juan Diego à la chapelle.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

Day 10 · Jour 10

Thursday, December 10 · Jeudi 10 décembre

The Flowers: "Whoever Has Ears Ought to Hear"

Les fleurs : « Celui qui a des oreilles, qu'il entende ! »

Thursday of the Second Week of Advent · In Communion with the Churches of the Southern Cone and Brazil

Jeudi de la 2e semaine de l'Avent · En communion avec les Églises du Cône Sud et du Brésil

Listening to the Word · Écouter la Parole

Is 41:13-20 · Ps 145 · Mt 11:11-15

A reading from the holy Gospel according to Matthew (Mt 11:11-15)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

Isaiah announces that God will open up rivers on the bare heights and turn the desert into a marshland. Jesus ends his praise of John the Baptist with a warning: "Whoever has ears ought to hear." God's signs are there; it takes ears to recognize them.

Is 41, 13-20 · Ps 144 (145) · Mt 11, 11-15

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 11, 11-15)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

Isaïe annonce que Dieu fera jaillir des fleuves sur les hauteurs dénudées et changera le désert en étang. Jésus termine son éloge de Jean le Baptiste par un avertissement : « Celui qui a des oreilles, qu'il entende ! » Les signes de Dieu sont là ; il faut des oreilles pour les reconnaître.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 128-137

128 And when he reached the top, he was struck speechless
with wonder at the varied, excellent, marvelous flowers, all
spread out, full of bursting buds, though it was not yet
their season to bloom. 129 For truly at that time the frosts
are very severe. 130 Their fragrance was intense, and the
night dew seemed to cover them with precious pearls. 131 At
once he began to cut them; he gathered them all and filled
the hollow of his tilma with them. 132 And let it be noted
that the top of the little hill is not at all a place where
flowers grow, for what abounds there are crags, thistles,
many thorns, prickly pears and mesquites; 133 and if some
little plants do grow, it was then the month of December,
when the frost devours and destroys everything. 134 He
came down at once, bringing to the Queen of Heaven the
various flowers he had gone to cut, 135 and she, on seeing
them, graciously took them in her little hands, 136 and
kindly placed them again in the hollow of his tilma. She
deigned to say to him: 137 "My dearest son, these various
flowers are the proof, the sign that you will take to the
Bishop.

Nican Mopohua, vv. 128-137

128 Et en arrivant au sommet, il resta muet d'admiration
devant les fleurs variées, excellentes, merveilleuses, toutes
épanouies, couvertes de boutons éclatants, alors que ce
n'était pas encore leur saison. 129 Car en vérité, à cette
époque, les gelées sont très fortes. 130 Leur parfum était
intense, et la rosée de la nuit semblait les couvrir de perles
précieuses. 131 Aussitôt il se mit à les couper ; il les rassembla
toutes et en remplit le creux de sa tilma. 132 Et notons que le
sommet de la petite colline n'est nullement un lieu où
poussent des fleurs, car ce qui y abonde, ce sont des rochers,
des chardons, une grande quantité d'épines, de figuiers de
Barbarie et de mezquites ; 133 et si quelques petites plantes y
poussent, c'était alors le mois de décembre, où le gel dévore
et anéantit tout. 134 Il redescendit aussitôt, apportant à la
Reine du Ciel les diverses fleurs qu'il était allé couper, 135 et
elle, en les voyant, eut la bonté de les prendre dans ses
petites mains, 136 et elle les replaça aimablement dans le
creux de sa tilma. Elle daigna lui dire : 137 « Mon fils très
cher, ces diverses fleurs sont la preuve, le signe que tu
porteras à l'Évêque.

Meditation · Méditation

In December, on the dry hill, roses bloom. It is the sign God chooses: not a frightening wonder, but beauty. In Juan Diego's culture, flower and song were the way to speak of the divine. God speaks the language of his people.

This is how grace works: it makes bloom what seemed barren. Whoever has ears ought to hear. In every culture of this land there are seeds of the Word: in the songs and stories of the First Peoples, in the faith of the founding families, in the traditions brought by newcomers from every continent.

Listening to a people also means recognizing its flowers. But it also means recognizing that the Gospel was not always proclaimed with the respect God showed at Tepeyac.

En décembre, sur la colline aride, des roses fleurissent. C'est le signe que Dieu choisit : non un prodige qui effraie, mais la beauté. Dans la culture de Juan Diego, la fleur et le chant étaient la manière de parler du divin. Dieu parle la langue de son peuple.

C'est ainsi qu'agit la grâce : elle fait fleurir ce qui semblait stérile. Celui qui a des oreilles, qu'il entende ! Dans chaque culture de cette terre il y a des semences du Verbe : dans les chants et les récits des Premiers Peuples, dans la foi des familles fondatrices, dans les traditions apportées par les nouveaux arrivants de tous les continents.

Écouter un peuple, c'est aussi savoir reconnaître ses fleurs. Mais c'est aussi reconnaître que l'Évangile n'a pas toujours été annoncé avec le respect que Dieu a montré au Tepeyac.

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint Justin Martyr, *Second Apology*, 13

"Whatever things were rightly said among all people are the property of us Christians." Justin recognized in cultures seeds of the Word, which Christ brings to fullness. This is what God did at Tepeyac.

Saint Justin, *Seconde Apologie*, 13

« Tout ce qui a été dit de vrai par quiconque nous appartient à nous, chrétiens. » Justin reconnaissait dans les cultures des semences du Verbe, que le Christ porte à leur plénitude. C'est ce que Dieu a fait au Tepeyac.

Witness: Saint Jean de Brébeuf · Témoin : saint Jean de Brébeuf

A French Jesuit born in 1593, he lived for years among the Wendat (Huron) people. He learned their language deeply, wrote a grammar and a catechism, and composed in Wendat the carol "Jesous Ahatonhia," known today as the Huron Carol, telling the birth of Jesus with images from their world. He was killed in 1649 during the war between Indigenous nations, and was canonized in 1930 with his companions.

Jésuite français né en 1593, il vécut des années parmi le peuple wendat (huron). Il apprit à fond sa langue, rédigea une grammaire et un catéchisme et composa en wendat le cantique « Jesous Ahatonhia », connu aujourd'hui comme le Noël huron, qui raconte la naissance de Jésus avec les images de leur monde. Il fut tué en 1649 pendant la guerre entre nations autochtones et canonisé en 1930 avec ses compagnons.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. In his homily for the feast of Guadalupe (December 12, 2025), the Pope prayed: "Help us to understand that with you even winter becomes a time of roses."

Léon XIV. Dans son homélie pour la fête de Guadalupe (12 décembre 2025), le pape a prié : « Fais-nous comprendre qu'avec toi, même l'hiver devient un temps de roses. »

Moment of Listening · Moment d'écoute

What seeds of goodness do you discover in the culture around you? · ***Quelles semences de bien découvres-tu dans la culture qui t'entoure ?***

Silence, a first round without comment, a second round on what resonated. Write down one sentence from the group.

Silence, un premier tour sans commentaire, un second tour sur ce qui a résonné. Le groupe note une phrase.

In Communion with the Churches of the Southern Cone and Brazil · En communion avec les Églises du Cône Sud et du Brésil

For the Churches of the Southern Cone and Brazil, that the beauty of their popular faith may keep blooming in the midst of trials.

Pour les Églises du Cône Sud et du Brésil, afin que la beauté de leur foi populaire continue de fleurir au milieu des épreuves.

Today's Gesture · Geste du jour

Bring flowers to the image of Our Lady in your parish or at home, offering one joy and one sorrow.

Apporter des fleurs à l'image de la Vierge dans ta paroisse ou chez toi, en offrant une joie et une peine.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

Day 11 · Jour 11

Friday, December 11 · Vendredi 11 décembre

The Sign: Listening That Converts and Reconciles

Le signe : l'écoute qui convertit et réconcilie

Friday of the Second Week of Advent · In Communion with the Churches That Suffer Violence and Migration

Vendredi de la 2e semaine de l'Avent · En communion avec les Églises qui souffrent de la violence et de la migration

Listening to the Word · Écouter la Parole

Is 48:17-19 · Ps 1 · Mt 11:16-19

A reading from the holy Gospel according to Matthew (Mt 11:16-19)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

"If you would hearken to my commandments!" God laments through Isaiah: your prosperity would be like a river. Jesus compares his generation to children who do not dance when the flute is played nor mourn when a dirge is sung. Not listening hardens the heart; listening opens it to peace.

Is 48, 17-19 · Ps 1 · Mt 11, 16-19

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (Mt 11, 16-19)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

« Si tu avais été attentif à mes commandements ! », se lamente Dieu par Isaïe : ta paix serait comme un fleuve. Jésus compare sa génération à des enfants qui ne dansent pas quand on joue de la flûte et ne pleurent pas quand on chante une complainte. Ne pas écouter endurcit le cœur ; écouter l'ouvre à la paix.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 181-187

181 And at that moment he unfolded his white tilma, in whose hollow, standing, he was carrying the flowers. 182 And so, as the various precious flowers fell to the ground, 183 at that very instant it became the sign: there suddenly appeared the revered image of the ever Virgin Mary, Mother of God, just as we now have the joy of keeping it, 184 kept there in what is her chosen home, her temple of Tepeyac, which we call Guadalupe. 185 And as soon as the Lord Bishop saw it, and all who were there, they knelt down, overcome with wonder; 186 they rose to look at it, deeply moved and converted, their hearts and minds held in awe. 187 And the Lord Bishop, with tears of sorrow, begged and pleaded with her to forgive him for not having carried out at once her holy will, her revered breath, her beloved word.

Nican Mopohua, vv. 181-187

181 Et à ce moment il déploya sa tilma blanche, dans le creux de laquelle, debout, il portait les fleurs. 182 Et ainsi, tandis que se répandaient les diverses fleurs précieuses, 183 à cet instant même elle devint le signe : apparut soudain l'image vénérée de la toujours Vierge Marie, Mère de Dieu, telle que nous avons aujourd'hui le bonheur de la conserver, 184 gardée là dans ce qui est sa demeure préférée, son temple du Tepeyac, que nous appelons Guadalupe. 185 Et dès que le Seigneur Évêque la vit, et tous ceux qui étaient là, ils s'agenouillèrent, saisis d'étonnement ; 186 ils se relevèrent pour la regarder, profondément émus et convertis, le cœur et la pensée suspendus. 187 Et le Seigneur Évêque, avec des larmes de componction, la pria et la supplia de lui pardonner de ne pas avoir accompli aussitôt sa sainte volonté, son souffle vénérable, sa parole aimée.

Meditation · Méditation

The bishop who had not understood kneels, weeps and asks forgiveness. It is one of the greatest gestures of the

L'évêque qui n'avait pas compris s'agenouille, pleure et demande pardon. C'est l'un des plus grands gestes de

Event: authority recognizing that it did not listen in time. There begins the reconciliation of two peoples in conflict.

True listening converts. It makes us recognize our mistakes, ask forgiveness and begin again. And the image on the tilma is a common language for those who were divided.

In Canada, the Church is walking a long road of listening and repentance with Indigenous peoples after the suffering caused in residential schools. In 2022, Pope Francis came as a penitent pilgrim to ask forgiveness. Like Bishop Zumárraga, the Church is learning that reconciliation begins by listening to the truth, with humility, without hurry.

l'Événement : l'autorité qui reconnaît ne pas avoir écouté à temps. Là commence la réconciliation de deux peuples en conflit.

L'écoute véritable convertit. Elle nous fait reconnaître nos erreurs, demander pardon et recommencer. Et l'image sur la tilma est un langage commun pour ceux qui étaient divisés.

Au Canada, l'Église parcourt un long chemin d'écoute et de repentance avec les peuples autochtones, après les souffrances causées dans les pensionnats. En 2022, le pape François est venu en pèlerin pénitent demander pardon. Comme l'évêque Zumárraga, l'Église apprend que la réconciliation commence par l'écoute de la vérité, avec humilité, sans hâte.

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Pope Francis, Maskwacis, July 25, 2022

"I humbly beg forgiveness for the evil committed by so many Christians against the indigenous peoples." And he added: "it is right to remember, because forgetfulness leads to indifference." Listening to memory is the first step toward healing.

Pape François, Maskwacis, 25 juillet 2022

« Je demande humblement pardon pour le mal commis par de nombreux chrétiens contre les peuples autochtones. » Et il ajoutait : « il est juste de le rappeler, car l'oubli conduit à l'indifférence ». Écouter la mémoire est le premier pas vers la guérison.

Witness: Saint Kateri Tekakwitha · Témoin : sainte Kateri Tekakwitha

Born in 1656 at Ossernenon, in present-day New York State, to a Mohawk father and an Algonquin mother. Smallpox scarred her face. She was baptized in 1676 and walked to the mission of Kahnawake, near Montreal, where she lived a life of prayer, often in the woods, and service. She died in 1680, at 24. Canonized in 2012, she is the first Indigenous saint of North America, a sign that Christ can be followed without ceasing to belong to one's own people.

Née en 1656 à Ossernenon, dans l'actuel État de New York, d'un père mohawk et d'une mère algonquine. La variole marqua son visage. Baptisée en 1676, elle marcha jusqu'à la mission de Kahnawake, près de Montréal, où elle vécut une vie de prière, souvent dans les bois, et de service. Elle mourut en 1680, à 24 ans. Canonisée en 2012, elle est la première sainte autochtone d'Amérique du Nord, signe qu'on peut suivre le Christ sans cesser d'appartenir à son peuple.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. In his Message for Lent 2026 the Pope asks: "Let us begin by disarming our language, avoiding harsh words and rash judgement." And at Guadalupe he begged Our Lady to help our peoples "not to allow hatred to mark their history, nor lies to write their memory."

Léon XIV. Dans son Message pour le Carême 2026, le pape demande : « Commençons par désarmer le langage en renonçant aux mots tranchants, aux jugements hâtifs. » Et à Guadalupe, il a supplié la Vierge d'aider nos peuples « à ne pas laisser la haine marquer leur histoire ni le mensonge écrire leur mémoire ».

Moment of Listening · Moment d'écoute

What reconciliation is God asking of us as a community? · *Quelle réconciliation Dieu nous demande-t-il comme communauté ?*

Silence, a first round without comment, a second round on what resonated. Write down one sentence from the group.

Silence, un premier tour sans commentaire, un second tour sur ce qui a résonné. Le groupe note une phrase.

In Communion with the Churches That Suffer Violence and Migration · En communion avec les Églises qui souffrent de la violence et de la migration

For the Churches living amid violence, and for the migrants and refugees who seek a new home, that they may find reconciliation, justice and peace.

Pour les Églises qui vivent au milieu de la violence, et pour les migrants et les réfugiés qui cherchent une nouvelle maison, afin qu'ils trouvent réconciliation, justice et paix.

Today's Gesture · Geste du jour

Ask for or offer a forgiveness that is still pending. Learn about the history of the Indigenous nation on whose land you live.

Demander ou offrir un pardon en attente. Découvrir l'histoire de la nation autochtone sur le territoire de laquelle tu vis.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !

Day 12 · Jour 12

Saturday, December 12 · Samedi 12 décembre

Mother Who Listens, Church That Journeys

Mère qui écoute, Église qui marche

Our Lady of Guadalupe, Patroness of the Americas · In Communion with Pope Leo XIV and the Whole Church

Notre-Dame de Guadalupe, patronne des Amériques · En communion avec le pape Léon XIV et toute l'Église

Listening to the Word · Écouter la Parole

Zec 2:14-17 or Rv 11:19a; 12:1-6a, 10ab · Ps: Jdt 13 · Lk 1:39-47

A reading from the holy Gospel according to Luke (Lk 1:39-47)

> *Proclaim the Gospel of the day from the lectionary approved for Canada.*

The Gospel of the Lord.

Mary sets out in haste to Elizabeth's house. As soon as Elizabeth hears her greeting, the infant leaps for joy in her womb. To listen to Mary is to encounter Jesus. And from that encounter springs the Magnificat: God has looked upon the lowliness of his handmaid.

Za 2, 14-17 ou Ap 11, 19a ; 12, 1-6a.10ab · Ps : Jdt 13 · Lc 1, 39-47

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (Lc 1, 39-47)

> *On proclame l'Évangile du jour selon le lectionnaire approuvé pour le Canada.*

Acclamons la Parole de Dieu.

Marie part en hâte chez Élisabeth. Dès qu'Élisabeth entend sa salutation, l'enfant tressaille d'allégresse en son sein. Écouter Marie, c'est rencontrer Jésus. Et de cette rencontre jaillit le Magnificat : Dieu s'est penché sur son humble servante.

Listening to the Event · Écouter l'Événement

Nican Mopohua, vv. 212-218

[212] And the Lord Bishop moved the precious and revered image of the precious Maiden of Heaven to the principal church. [213] He was pleased to take it from his palace, from his chapel where it was, so that all the people could see and admire her wondrous image. [214] Absolutely the whole city was set in motion at the chance to see and admire her precious and beloved image. [215] They came to recognize its divine character, [216] to have the honor of presenting their prayers to her, [217] and they greatly admired the whole, so clearly divine, way she had chosen to grant them the grace of appearing, [218] since it is a fact that no person in this world was given the privilege of painting the essence of her precious and beloved image.

Nican Mopohua, vv. 212-218

[212] Et le Seigneur Évêque transféra à l'église principale la précieuse et vénérée image de la précieuse Jeune Fille du Ciel. [213] Il voulut bien la sortir de son palais, de son oratoire où elle se trouvait, pour que tout le monde puisse voir et admirer sa merveilleuse image. [214] Absolument toute la ville se mit en mouvement à l'occasion de voir et d'admirer sa précieuse et aimée image. [215] Ils venaient reconnaître son caractère divin, [216] avoir l'honneur de lui présenter leurs prières, [217] et ils admiraient beaucoup toute la manière si manifestement divine qu'elle avait choisie pour leur faire la grâce d'apparaître, [218] car c'est un fait qu'à aucune personne de ce monde ne fut accordé le privilège de peindre l'essentiel de sa précieuse et aimée image.

Meditation · Méditation

The account ends as it began, but no longer with just one person. At the beginning, one man heard a song along the road. At the end, the whole city comes to the little house. The listening of one became the encounter

Le récit se termine comme il a commencé, mais plus avec un seul. Au début, un homme entendait un chant sur sa route. À la fin, toute la ville accourt à la petite maison. L'écoute d'un seul est devenue la rencontre de tous.

of all.

This is how we want to live this year of grace: as a Church that listens and journeys together, shepherds and people, the first peoples and the newcomers, in English and in French and in every language spoken in this land.

And everything leads us to Christ. Our Lady asks nothing for herself: she asks for a house in which to show her Son. From Tepeyac to Easter.

C'est ainsi que nous voulons vivre cette année de grâce : comme une Église qui écoute et qui marche ensemble, pasteurs et fidèles, premiers peuples et nouveaux arrivants, en anglais, en français et dans toutes les langues parlées sur cette terre.

Et tout nous conduit au Christ. La Vierge ne demande rien pour elle : elle demande une maison pour montrer son Fils. Du Tepeyac à Pâques.

Echo of the Tradition · Écho de la tradition

Saint Bernard of Clairvaux, *Homily on the Missus est*, II, 17

"Look to the star, call upon Mary." In every storm, Bernard urged, turn your eyes to the Mother. At Tepeyac she showed herself clothed with the stars, to lead her children to her Son.

Saint Bernard de Clairvaux, *Homélie sur le Missus est*, II, 17

« Regarde l'étoile, invoque Marie. » Dans toute tempête, exhortait Bernard, tourne les yeux vers la Mère. Au Tepeyac, elle s'est montrée vêtue d'étoiles, pour conduire ses enfants à son Fils.

Witness: All the Witnesses of This Land · Témoin : tous les témoins de cette terre

Marie de l'Incarnation and Marguerite d'Youville, Marguerite Bourgeoys and Émilie Gamelin, François de Laval and André Bessette, Marie-Catherine de Saint-Augustin and Marie-Rose Durocher, Jean de Brébeuf and Kateri Tekakwitha, with Juan Diego: from different peoples and centuries, all of them heard the voice of God and served the least. With them, and with the unnamed saints of every parish, we come before the Mother today.

Marie de l'Incarnation et Marguerite d'Youville, Marguerite Bourgeoys et Émilie Gamelin, François de Laval et André Bessette, Marie-Catherine de Saint-Augustin et Marie-Rose Durocher, Jean de Brébeuf et Kateri Tekakwitha, avec Juan Diego : de peuples et de siècles différents, tous ont entendu la voix de Dieu et servi les plus petits. Avec eux, et avec les saints anonymes de chaque paroisse, nous nous présentons aujourd'hui devant la Mère.

The Church Teaches · L'Église enseigne

Leo XIV. In his homily for the feast of Guadalupe (December 12, 2025), the Pope taught: "On Tepeyac, she awakens in the inhabitants of America the joy of knowing that they are loved by God."

Saint John Paul II. Returning from his journey to Mexico and Saint Louis in 1999, he invoked Our Lady of Guadalupe as the Mother "under whose maternal protection the evangelization of the New World advanced" (General Audience, February 10, 1999).

Léon XIV. Dans son homélie pour la fête de Guadalupe (12 décembre 2025), le pape a enseigné : « Sur le Tepeyac, elle réveille chez les habitants de l'Amérique la joie de se savoir aimés de Dieu. »

Saint Jean-Paul II. Au retour de son voyage au Mexique et à Saint-Louis en 1999, il a invoqué Notre-Dame de Guadalupe comme la Mère « sous la protection maternelle de laquelle s'est développée l'évangélisation du Nouveau Continent » (audience générale, 10 février 1999).

Moment of Listening · Moment d'écoute

What do you want to tell the Mother who listens today? · *Que veux-tu dire aujourd'hui à la Mère qui écoute ?*

Silence, a first round without comment, a second round on what resonated. Write down one sentence from the group.

Silence, un premier tour sans commentaire, un second tour sur ce qui a résonné. Le groupe note une phrase.

In Communion with Pope Leo XIV and the Whole Church · En communion avec le pape Léon XIV et toute l'Église

For Pope Leo XIV, who entrusted his pontificate to Our Lady of Guadalupe, and for the whole Church, that she may journey united toward the 500th anniversary of the Guadalupe Event and the Jubilee of the Redemption.

Pour le pape Léon XIV, qui a confié son pontificat à Notre-Dame de Guadalupe, et pour toute l'Église, afin qu'elle marche unie vers le 500e anniversaire de l'Événement guadalupéen et le Jubilé de la Rédemption.

Today's Gesture · Geste du jour

Each person offers before the image of Our Lady the card written on Day 1. At the end, the theme of the year is proclaimed: **Our Lady of Guadalupe, Mother who listens: a year of grace to journey together**.

Chacun offre devant l'image de la Vierge la carte écrite le premier jour. À la fin, on proclame le thème de l'année : **Notre-Dame de Guadalupe, Mère qui écoute : une année de grâce pour marcher ensemble**.

Dozavario Prayer, page 4 · Prière du Dozavario, page 4

Long live Christ the King and Our Lady of Guadalupe!
Vive le Christ Roi et Notre-Dame de Guadalupe !